



1 otkrivanja njegova identiteta.

2 U odgovoru Obrane od 19. jula ove godine, te u daljnjem odgovoru od 26.  
3 jula, Obrana se usprotivila zahtjevu zato što podaci koji su do tada bili  
4 objelodanjeni Obrani nisu zadovoljili teret dokazivanja Tužiteljstva za  
5 iskazivanje daljnjih zaštitnih mjera. Vijeće je razmotrilo podatke koje nam je  
6 podnijelo Tužiteljstvo o svjedoku 666 i Vijeće je uvjeren da je obitelj toga  
7 svjedoka dobila ozbiljne prijetnje po vlastitu sigurnost te da se svjedok  
8 opravdano boji represalija protiv sebe i obitelji ukoliko njegovo svjedočenje  
9 bude jasno /?javno/. Osim toga Vijeće je uvjeren da tražene zaštitne mjere su  
10 savršeno uravnotežene s pravima Tužiteljstva /u engleskom transkriptu:

11 "optuženog"/ i javnošću suđenja, kao i zaštitom svjedoka i njegove obitelji.

12 Zaštitne mjere, tražene, su ovom odlukom odobrene, a Vijeće traži od  
13 tajnice da je prenese Uredu za zaštitu žrtava i svjedoka.

14 Sljedeća odluka koju moramo donijeti je odluka po zahtjevu Obrane za  
15 davanje potvrde. Radi se naime o zahtjevu da se odobri žalba na usmenu odluku od  
16 30. jula, kojom je odbačen podnesak Obrane od 23. jula u vezi s prijevodom  
17 transkripata i drugih dokumenata na bosanski, hrvatski, srpski jezik. Pravilo 73  
18 (B) kaže da Vijeće može dati potvrdu za interlokutornu žalbu ako se odluka tiče  
19 pitanja koje bi u značajnoj mjeri utjecalo na pravično i ekspeditivno

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 vođenje postupka ili ishod suđenja, a po mišljenju Raspravnoga vijeća bi  
2 promptno rješenje žalbenog vijeća suštinski pospješilo postupak.

3 U svom zahtjevu Obrana tvrdi da se zadovoljavaju dva kriterija pravila  
4 73(B). Obrana ponajprije tvrdi da pitanje prevođenja ide u samu srž mogućnosti  
5 gospodina Krajišnika da se na adekvatan način brani putem svojega odvjetnika.  
6 Sukladno tome - Obrana nastavlja - ono djeluje izravno na pravičnost suđenja i,  
7 u svakom slučaju, može značajno djelovati na ishod suđenja. Što se pak tiče  
8 drugoga kriterija, Obrana kaže da mogućnost gospodina Krajišnika da radi sa  
9 određenim štampanim dokumentima, uključujući transkripte ovoga suđenja na  
10 vlastitome jeziku, poboljšava adekvatno izvođenje njegove obrane. Obrana tvrdi  
11 da će svi sudionici na ovome suđenju se okoristiti u traganju za istinom ovime  
12 te da će se time bitno pospješiti suđenje.

13 Dana 17. kolovoza Tužiteljstvo je podnijelo svoj odgovor, tražeći da se  
14 ovaj zahtjev odbije.

15 Po mišljenju Vijeća, Obrana nije iznijela dobro svoje tvrdnje po prvome  
16 kriteriju, naime nije pokazala da pristup audio snimcima na B/H/S-u gospodina  
17 Krajišnika te nedostatak papirnatih primjeraka transkripata, zapravo, čini  
18 nedostatak koji bi značajno djelovao na fer i ekspeditivno suđenje ili ishod  
19 suđenja. Vijeće je u svojoj odluci priznalo da bi gospodin Krajišnik možda mogao  
20 efikasnije raditi da je imao pristup audio snimcima na B/H/S-u, no manja

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 efikasnost nije nužno hendikep koji može doći do razine značajnog djelovanja na  
2 pravičnost postupka. Obrana nije pokazala da ta navodna niža efikasnost ima  
3 toliki učinak u ovome predmetu. U ovoj odluci Vijeće je ponovilo operativno  
4 načelo da garancije iz člana 21, točka 4 Statuta, se ne protežu na sve  
5 dokumente, već samo na dokaze koji čine osnovu za donošenje odluke od strane  
6 Vijeća po optužbama protiv optužene osobe te da se to pravo osigurava, među  
7 ostalim, činjenicom da se svi dokazi koji se usvoje na suđenju dostave na jeziku  
8 kojega optuženi razumije.

9           Ovo načelo je sasvim zadovoljeno u ovome postupku. Obrana traži čak i  
10 više od toga; traži prevedeni materijal da se podnese u određenome formatu, a  
11 osim toga traži, zapravo, rutinsko prevođenje raznoga materijala, osim  
12 materijala koji se predlaže kao dokazni materijal. Sudska praksa Međunarodnoga  
13 suda, uključujući predmete *Čelebići*, *Naletilić* i *Kvočka*: odluka o prvom predmetu  
14 25. decembra 1996., u predmetu *Naletilić* od 18. oktobra 2001., a u predmetu  
15 *Kvočka* odluka je bila relevantna... - zapravo, za gospodina Žigića, od 3.  
16 oktobra 2001.; praksa je navedena tu i Vijeće podržava zaključak da se, zapravo,  
17 postupa u skladu s ovim principom.

18           Da bi se zadovoljio prvi kriterij pravila 75(B), Obrana mora pokazati da  
19 se, zapravo, krši ustanovljeni princip pravičnosti, kako piše u članu 21

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Statuta. No, Obrana takvo načelo nije iznijela, a nije ni pokazala da je odluka  
2 Vijeća moguće prekršila načelo koje sam pročitao prije par minuta.

3           Budući da Obrana nije zadovoljila prvi kriterij za pravilo o potvrđi,  
4 Vijeće ne mora ni uzeti u razmatranje drugi kriterij. Stoga se ovaj zahtjev  
5 Obrane odbija.

6           To su dakle dvije odluke koje sam vam trebao saopćiti.

7           Sljedeće pitanje o kojem je Vijeće razmišljalo, i prije sudske pauze kao  
8 i poslije nje, bio je, zapravo, ritam rada u ovome predmetu, osim, naravno,  
9 vremena, odnosno dana koji se ne koriste za zasjedanja, zato što, u prosjeku,  
10 samo 1,8 sati dnevno se koristi za glavno ispitivanje svjedoka. Ovo ne govorim  
11 da bih na nekoga svalio krivicu; jednostavno treba ustanoviti stvar. No Vijeće  
12 dalje u ovom trenutku neće više razmatrati ovo pitanje, iako će svakako i dalje  
13 dobro promatrati situaciju. Budući da na osnovi našega iskustva, ne samo tokom  
14 zadnja dva dana, ali i tijekom zadnja dva dana, strane u postupku sve bolje i  
15 bolje vode ispitivanje svjedoka u zadanom vremenskom okviru, a sada već i često  
16 u datom procijenjenom vremenu - Obrana se drži u granicama onoga što bih ja  
17 nazvao "pravilo o 60% za unakrsno ispitivanje" - stoga Vijeće sada smatra da bi  
18 bilo bolje potaći obje strane da nastave. Ako pogledamo dakle samo zadnja dva  
19 dana, glavno ispitivanje je bilo trajalo sedam sati, i to bi dodalo još četiri  
20 sata za unakrsno ispitivanje, što znači ukupno 11 sati, ali ispitivanje dvoje  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 svjedoka zaključeno je ne samo u roku osam sati, koliko smo radili ta dva dana,  
2 nego čak u kraćem vremenskom roku zato što smo se, između ostalog, morali baviti  
3 i nekim proceduralnim pitanjima. Stoga Vijeće odlučuje i dalje poticati strane u  
4 postupku da na ovakav način koriste svoje vrijeme, da nastave tim putem.

5 To su dakle proceduralna pitanja koje je Vijeće htjelo spomenuti.  
6 Vjerojatno će se pojaviti još neka tokom sljedećeg dana. Dakle ja bih samo se  
7 htio sada obratiti Tužiteljstvu, a ako sam dobro razumio, sljedećeg svjedoka će  
8 ispitivati gospođa Karagiannakis, je li tako? Dakle Vi ste već i predstavljeni,  
9 gospođu Karagiannakis, za zapisnik.

10 Da, gospodine Stewart, izvolite!

11 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, dobar dan! Jako mi je drago  
12 što sam se vratio.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobar dan!

14 G. STEWART: [simultani prevod] Da, lijepo je biti natrag, čak i  
15 poslijepodne, i hvala Vam. Ja sam pratio što ste Vi govorili. Ovo je malo prije  
16 izgledalo čak kao kompliment ljudima koji su radili u Sudu zadnja dva dana.  
17 Stoga sam, uistinu, radostan u ime Obrane što Vijeće, zapravo, odobrava način na  
18 koji se radi.

19 Samo par stvari! Ja bih htio dakle biti ovdje samo tokom prve sjednice,  
20 pa onda se moram baviti sa sljedeća dva svjedoka, a onda ću se dakle vratiti.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1           No ja sam jutros rekao gospodinu Harmonu - naime poslao sam mu *e-mail* -  
2 da u vezi s jednom stvari, a to je zahtjev Tužiteljstva u vezi sa svjedokom 623  
3 u ovome predmetu... Radilo se dakle o zaštitnim mjerama, a to je dakle zahtjev  
4 koji stoji otvoren i u tom podnesku se spominje odluka Suda donešena 5. aprila -  
5 je li ove godine? - da, 5. aprila ove godine, i to po zahtjevu *ex parte*. Koliko  
6 znam, to je povjerljiva odluka koju mi nismo dobili. I koliko ja shvaćam, mislim  
7 da bih se trebao obratiti Raspravnom vijeću da nam se dostavi ta odluka, i ja to  
8 sada činim.

9           SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Osim ako gospodin Harmon ne misli da  
10 razlozi za *ex parte* sjednicu od tada više ne postoje. Katkada postoji... Kasnije  
11 objelodanjivanje je nešto za što biste Vi se obratili Sudu *ex parte*, no ako  
12 govorimo o zaštitnim mjerama, ako se primakne datum svjedočenja svjedoka, onda  
13 je, zapravo, to odgađanje došlo do svoga kraja. I može se dogoditi... Naime ne  
14 moramo se dakle bojati toga i Tužiteljstvo može u to vrijeme objelodaniti odluku  
15 Obrani.

16           G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, ja nisam razumio. To mi  
17 pomaže. No možda sam krivo shvatio, ali ja nisam uopće shvatio da je to,  
18 zapravo, isključivo tužiteljeva moć, da se nama objelodani odluka koja je

19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 donešena povjerljivo, no ako jeste, mi ćemo onda ubuduće jednostavno se najprije  
2 obratiti Tužiteljstvu, a nećemo zamarati Raspravno vijeće ukoliko postoji  
3 pitanje.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Naravno, to ovisi o razlozima zbog kojih  
5 je odluka donešena *ex parte*, ali odgođeno objelodanjivanje je jedna od - rekao  
6 bih - tipičnih odluka kada u određenom trenutku više nije potrebno neki podatak  
7 držati tajnim zato što do objelodanjivanja svakako mora doći.

8 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, ja sam bio malo zbunjen.  
9 Naime, ja sam razgovarao s jednim od naših pravnih asistenata jutros. Meni se  
10 čini da imamo dva koncepta: dakle *ex parte* je jedan, bez druge strane, a drugi  
11 je kada se odluka donese kao povjerljiva odluka. Dakle, strogo govoreći, to su  
12 dvije različite stvari. Ako je ona donešena kao povjerljiva odluka, a koliko ja  
13 shvaćam - a možda sam u krivu - onda to nije u unilateralnoj moći Tužitelja da  
14 tu odluku objelodani, no u najmanju ruku mora se imati odobrenje Raspravnog  
15 vijeća.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Ako se odluka donese samo  
17 povjerljivo, a to je obično poznato stranama, ako je *ex parte* i povjerljiva,  
18 onda je stvar drugačija. No sama povjerljivost nekog dokumenta ne isključuje  
19 jednu od strana.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1 G. STEWART: [simultani prevod] Možda ja nisam skroz jasan, časni Sude.  
2 Kada se zahtjev iznese *ex parte*, onda već po definiciji mi nismo bili tamo i tu  
3 nismo sudjelovali. Ako je odluka po tom *ex parte* zahtjevu povjerljiva odluka, mi  
4 je nismo dobili zato što je zahtjev bio *ex parte*. Dakle, ako ja krivo ne shvaćam  
5 stvari, činjenica da je odluka povjerljiva znači da samo Raspravno vijeće ima  
6 ovlasti dignuti tu povjerljivost...

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] ... sa *ex parte* karaktera.

8 G. STEWART: [simultani prevod] Pa, znate šta, *ex parte* karakter... Ako  
9 je počelo sve kao povjerljivo, ako je naime bila povjerljiva odluka, povjerljiva  
10 dakle samo za one koji su sudjelovali u tom zahtjevu, a to je znači samo  
11 tužitelj.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ako je odluka donešena *ex parte* i  
13 povjerljivo, onda je dvostruko. Onda naime uopće to nije potrebno, kako je  
14 shvaćam sistem ovoga Suda, ali gledam sada i tajnicu da vidim što će mi reći.  
15 Ako se odluka donese *ex parte*, to znači da druga strana nije uključena, pa čak  
16 možda da i ne zna koji je zahtjev bio osnova te odluke. Katkada zbog same naravi  
17 razloga zbog kojih je zahtjev podnesen *ex parte* postaje jasnim da, ukoliko se  
18 zadovolje neki uvjeti, Tužiteljstvo može, po mome mišljenju, skinuti taj *ex*  
19 *parte* karakter. Naravno, pitanje se postavlja hoće li tužitelju trebati dozvola  
20 Vijeća da to učini. Naravno, nikada neće smetati ako pitate, ali da li je to  
21 potrebno čak i pod okolnostima koje sam opisao, to ne ide samo po sebi, što se

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 mene tiče. Čak ako tužitelj kaže da treba kasnije objelodaniti jednog zaštićenog  
2 svjedoka, recimo u roku od 30 dana prije svjedočenja svjedoka, a svjedok treba  
3 doći 1. oktobra, onda dakle već od 1. septembra nema uopće potrebe da se odluka  
4 više drži kao odluka *ex parte* zato što će se druga strana pitati zašto nije  
5 dobila materijal ranije. Dakle to nema smisla.

6 No bez obzira na to, odluka i dalje može biti povjerljiva u onome smislu  
7 da vanjski svijet, dakle izvan Suda, nitko ne zna sadržaj te odluke, ne zna tko  
8 je dobio koji pseudonim, itd. Dakle *ex parte* i povjerljivo mogu postojati  
9 zajedno.

10 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, ja sam noćas pročitao  
11 transkript kako bih proverio da li mogu da shvatim tačno o čemu se radi. Trebalo  
12 mi je izvesno vreme.

13 I ono što je, zapravo, suštinskog značaja - kakva god da je procedura -  
14 je da li je potrebna dozvola ili mi već sada možemo videti tu odluku od 5.  
15 aprila 2000., koju za sada nemamo na raspolaganju, a bez koje mi ne možemo u  
16 potpunosti shvatiti ovaj podnesak na koji moramo odgovori. Sad, ko god da je  
17 ovlašten da nam dâ ovlaštenje, bilo bi dobro da sada to bude učinjeno.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Tieger, možete li Vi sad  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 odgovoriti na ovo?

2 G. TIEGER: [simultani prevod] Pa, odgovor je vrlo jednostavan.  
3 Pretpostavka koja je u korenu ovog zahteva... postavka koja je u temelju ovog  
4 zahteva je, zapravo, pogrešna. Ovaj podnesak koji se sada nalazi pred Pretresnim  
5 većem, koji je dostavljen 24. avgusta, nije ni na koji način prejudiciran  
6 ranijom odlukom. Ovo je zahtev koji je samostalan i može se razmatrati sam po  
7 sebi i na njega se, kao na takvog, treba i odgovoriti i odluka po njemu doneti.  
8 Dakle nema nikakve potrebe za ranijim podneskom, bilo da je poverljiv ili *ex*  
9 *parte*, kako bi se donela odluka i dao odgovor na ovaj zahtev.

10 G. STEWART: [simultani prevod] Da, ali ovo je sada nešto što nas u  
11 potpunosti iznenađuje zato što se u fusnoti ovog zahteva pominje upravo ta  
12 odluka. Ako je stav takav da se niko neće pozivati na tu odluku, da ona neće  
13 uopšte biti uzeta u obzir, onda ona nama i ne treba. A ako to nije slučaj, onda  
14 mi, naravno, moramo tražiti da nam se ta odluka obelodani.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro. Ja ću to proveriti. Ako ona nema  
16 nikakvog značaja za razumevanje ovog zahteva, onda nema potrebe za ovim Vašim  
17 današnjim zahtevom. To ću ja proveriti pa ću Vas obavestiti.

18 G. STEWART: [simultani prevod] Da, časni Sude. Ja nisam bio ovde u  
19 ponedeljak. O nečem je govoreno na privatnoj sednici. Primetio sam da je tom  
20 prilikom o meni u više navrata govoreno. Ja sada ne bih želeo da se upuštam u te  
21 delikatne stvari, iako moram reći da, zapravo, po meni one i ne postoje. Hteo

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 sam samo da Vas uverim, časni Sude, da ću zamoliti što pre bude moguće da mi se  
2 dozvoli da razgovaram sa gospodinom Krajišnikom o tim stvarima. Ja ću otići da  
3 ga vidim sutra poslepodne i učiniću sve što mogu kako bi razrešio ove probleme.

4 Hteo sam dakle samo da jednu stvar razjasnim kako bismo izbegli bilo  
5 kakav nesporazum, a mislim da stvar nije toliko delikatna da se ne može pomenuti  
6 i na javnoj sednici, a to je, časni Sude, pitanje profesionalne odgovornosti i  
7 profesionalne etike. Što se nas tiče, Odbrane - naš stav je veoma jasan. Mi  
8 vodimo ovaj predmet i dok god smo mi advokati Odbrane u ovom predmetu, mi ćemo  
9 se normalno ponašati u skladu sa normama i kriterijumima koji se inače  
10 primenjuju u normalnim situacijama. Dakle pitanje da li ćemo mi nekog svedoka  
11 unakrsno ispitati ili nećemo ne treba ni da se postavlja. Dakle Vi možete od  
12 sada pa nadalje pretpostaviti da ćemo svakog svedoka koji se ovde bude pojavio  
13 unakrsno ispitivati. Dakle pitanja se i ne postavlja dok god smo mi Odbrana u  
14 ovom predmetu.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala Vam na ovom obaveštenju.

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1           GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Još nešto, časni Sude - ako mogu - pre  
2 nego što se uvede naredni svedok u sudnicu. Htela bih nešto da kažem kako bi to  
3 ušlo u zapisnik. U 10.30h sinoć Tužilaštvo nam je prosledilo sažetke u vezi sa  
4 poslednjim svedokom. Ti su sažeci poslani na naš e-mail. Takođe su nam poslali i  
5 informativna dokumenta.

6           Za mene nije problem to što su ti materijali dostavljeni toliko kasno,  
7 iako Odbrana radi pod ogromnim pritiskom, ali moram da kažem da je slanje  
8 sažetaka u 10.30 uveče, a zna se da sam ja do njih mogla doći tek jutros, da je  
9 to potpuno neprimereno. Htela bih da ovo kažem kako bi se to za ubuduće znalo i  
10 kako bi Optužba izbegla ubuduće da nas izlaže takvim situacijama. Možda bi bilo  
11 dobro da se, na primer, ti sažeci dostavljaju do 9.00 sati uveče dana koji  
12 prethodi svedočenju svedoka.

13           Drugi aspekt vezan za ovu situaciju - ja, naravno, ne mislim sada  
14 direktno na gospođu Karagiannakis, ali mislim uopšteno na Optužbu - je vezan za  
15 to da mi radimo pod ogromnim pritiskom. Ovaj sažetak, odnosno ovaj dokument koji  
16 sadrži dodatne informacije je dosta dugačak. Tu imamo dve stranice materijala  
17 pored sažetka. Dakle ja, časni Sude, ne mogu da garantujem da ću odmah početi sa  
18 unakrsnim ispitivanjem kada bude završeno glavno ispitivanje. Ja ću, zapravo,  
19 dok se glavno svedočenje bude odvijalo morati u hodu doneti odluku o tome kako  
20 treba interpretirati ove dodatne materijale u odnosu na ono što budemo čuli

21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 tokom glavnog ispitivanja. Kao što znate, Odbrana ne raspolaže tim luksuzom da  
2 za svakog svedoka može da ima drugog advokata koji ga priprema.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa, sad, da li je to luksuz ili nije, to  
4 nije bitno. Ono što je bitno da se zna, gospodine Tieger, je da se ovo dešava  
5 već sad, a ovo je tek prva nedelja rada nakon odmora i očito da smo sada  
6 suočeni, zapravo, sa problemima koji su proistekli iz toga što određene radnje  
7 nisu bile pravovremeno obavljene. Mislim da je čak i ovaj predlog Odbrane da se  
8 ti sažeci dostavljaju do 9.00 uveče prethodnog dana, da je to već vrlo  
9 velikodušno s njihove strane.

10 G. TIEGER: [simultani prevod] Časni Sude, pa, ja sad ne znam u kojoj  
11 meri je odmor na ovu situaciju uticao, ali recimo da ne bih bio iznenađen ako to  
12 jeste slučaj.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro, dobro.

14 G. TIEGER: [simultani prevod] Naravno, Pretresno veće zna da ćemo mi  
15 učiniti sve što možemo kako bi sažeci bili dostavljeni što je ranije moguće.  
16 Pored toga mi ćemo se truditi, kada to već nije slučaj, a mislimo da je to  
17 uglavnom slučaj, da tesno saradujemo sa Odbranom kako bi se uverili da neće doći  
18 do takvih situacija koje mogu na bilo koji način sprečiti nesmetano odvijanje  
19 ovog postupka.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu, u redu.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1           GĐA KARAGIANNAKIS: [simultani prevod] Mogu li ja nešto da pojasnim s tim  
2 u vezi?

3           SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro, izvolite, ali samo kratko.

4           GĐA KARAGIANNAKIS: [simultani prevod] U vezi sa tim sažecima, mi ćemo se  
5 truditi da ih pripremimo unapred, ali znajte da ti sažeci nisu deo dokaznog  
6 materijala koji ulazi u spis. To je samo pomoćni materijal. To ne ulazi u sudski  
7 spis. No mi ćemo u ovom slučaju tražiti da se sve izjave svedoka uvrste u skladu  
8 sa pravilom 89(F), ali, u svakom slučaju, eto, to ćete Vi svakako videti i  
9 kasnije, ali sam htela već sada da Vam to kažem.

10          SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa, znate, ja shvatam da Vi ne možete  
11 dobiti nikakve dodatne informacije sve do onog trenutka dok ne vidite već  
12 svedoka s druge strane. Vi morate voditi računa o tome da svaka dodatna  
13 informacija stigne do Odbrane na vreme, iako se ja slažem sa Vama da u skladu sa  
14 pravilom 89 taj period može biti i kraći ako se desi da se iznenada pojavi neka  
15 nova informacija, ali, u svakom slučaju, se ona mora proslediti Odbrani što je  
16 pre moguće kako bi ona mogla sprovesti sebi potrebne istrage.

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Dakle moramo da nastavimo sada sa radom. Molim poslužitelja da uvede  
2 svedoka, a ako sam dobro shvatio, za ovog svedoka nema zaštitnih mera i radi se  
3 o gospodinu Osmanoviću.

4 GĐA KARAGIANNAKIS: [simultani prevod] Da. Hvala, časni Sude.

5 [Svedok je ušao u sudnicu]

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobar dan. Gospodine Osmanoviću -  
7 pretpostavljam da ste Vi gospodin Osmanović - da li me Vi čujete na jeziku koji  
8 razumete?

9 SVEDOK: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Prije nego što počnete svedočiti pred  
11 ovim Sudom, u skladu sa Pravilnikom o postupku i dokazima treba da date svečanu  
12 izjavu da ćete govoriti istinu, celu istinu i ništa osim istine. Tekst te izjave  
13 daje Vam sada sudski poslužitelj. Ja ću Vas zamoliti da ga pročitate.

14 SVEDOK: Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, cijelu istinu i ništa  
15 osim istine.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodine Osmanoviću. Možete  
17 sestati.

18 Prvo će Vas ispitivati gospođa Karagiannakis, koja radi za Optužbu.  
19 Izvolite, gospođu Karagiannakis.

20 GĐA KARAGIANNAKIS: [simultani prevod] Kao što znate, mi ćemo tražiti da  
21 se dve izjave uvrste u spis u skladu sa pravilom 89(F) Pravilnika.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim sekretara da dâ brojeve ovim  
23 dokumentima.

24 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Izjava svedoka od 5. i 7., odnosno 10.  
25 oktobra 1994. godine biće dokazni predmet Optužbe P265, a izjava od 7. juna

26

27

28

29

30



1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

2001. godine biće dokazni predmet Optužbe 266.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala, sekretaru.

Recite nam, šta je originalni dokument u ovom slučaju; da li je engleski, kao što je to obično slučaj? Dobro. U tom slučaju će dokumenti na B/H/S-u dobiti oznaku P265.1 i P266.1.

Nastavite, molim.

SVEDOK: IBRO OSMANOVIĆ

Ispituje gđa Karagiannakis:

[Gđa tužilac ispituje putem prevodioca]

GĐA KARAGIANNAKIS: [simultani prevod] Moliću da se ove izjave sada daju svedoku.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu.

GĐA KARAGIANNAKIS: [simultani prevod]

P: Gospodine Osmanoviću, vidite li te dve izjave koje su sada pred Vama?

O: Da, vidim.

P: U redu. Da li Vi prepoznajete ove izjave? Da li su to izjave koje ste Vi dali istražiteljima Tužilaštva?

O: Da.

P: Jeste li imali priliku da juče, pre nego što ste došli dakle ovde u Sud, te izjave i pregledate?

O: Jesam.

P: Da li Vi smatrate da su ove izjave ispravne i tačne i da li Vi želite da potvrdite pred ovim Sudom da je to tako?

1 O: Te izjave su moje, tačno.

2 GĐA KARAGIANNAKIS: [simultani prevod] Sada bih zamolila da se dokazni  
3 predmeti P256 /u engleskom transkriptu: "P265"/ i 266 uvrste u spis.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Znete, mi obično odluku o tome, o  
5 uvrštenju dokumenata u spis, donosimo na kraju svedočenja. A Vi ne predlažete da  
6 se ova dodatna pojašnjenja uvrste u spis?

7 GĐA KARAGIANNAKIS: [simultani prevod] Ja sam rešila da ih ne predlažem  
8 na uvrštenje u skladu sa pravilom 89(F) zato što smo ih dostavili tek kasno  
9 sinoć.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu.

11 GĐA KARAGIANNAKIS: [simultani prevod] Ja bih sada pročitala sažetke ovih  
12 izjava, a zatim ću postaviti nekoliko dodatnih pitanja.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite!

14 GĐA KARAGIANNAKIS: [simultani prevod] Gospodin Osmanović je živeo i  
15 radio u opštini Vlasenica u Bosni i Hercegovini 1990. godine. Od aprila /u  
16 engleskom transkriptu: "avgusta"/ 1991. do aprila 1992. godine on je primetio da  
17 je došlo do /prevod engleskog transkripta: "povećanja srpskog nacionalizma i  
18 primijetio je da su se Srbi i Muslimani počeli odjeljivati."/

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo, znate li da kada čitate da je  
20 to onda mnogo brže nego što je bilo kad govorite. Vodite računa o prevodiocima.

21 GĐA KARAGIANNAKIS: [simultani prevod] Jao, to će biti malo teže.

22 Dakle na dan 23. ili 24. aprila 1992. godine JNA je preuzela kontrolu  
23 nad većinom vitalnih segmenata života u gradu, uključujući i odbranu, pravdu,  
24 banku, poštu i policiju. Svedok smatra... izjavljuje da pre izbijanja sukoba, da  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 su SDS i JNA saradivale nakon što je došlo do preuzimanja kontrole. Lokalni  
2 Srbin po imenu Milaković, koji je bio član SDS-a, pomogao je JNA tako što je  
3 radio na mobilizaciji lokalnih Srba i njihovom uključenju u redove JNA-a.  
4 Lokalni Srbi su pomagali JNA-a tako što su sakupljali oružje i radili na  
5 kontrolnim punktovima.

6 Milomir Stanić je postavljen za gradonačelnika Vlasenice pre rata i  
7 došao je na čelo Kriznog štaba SDS-a. Svedok izjavljuje u ovoj izjavi da je  
8 Krizni štab SDS-a vladao opštinom nakon preuzimanja kontrole i odlaska JNA-a.  
9 Stanić je bio zadužen za sva civilna i vojna pitanja u Vlasenici. Direktno njemu  
10 podređeni bili su Milenko Đurić, koji je bio zadužen za civilne poslove, i  
11 Kraljević, koji je bio zadužen za vojne poslove, uključujući i srpske snage  
12 posebne namene. Postoji izvesni Bašić, koji je bio podređen Kraljeviću. Svedok  
13 je video tog Bašića kako daje listu imena Draganu Nikoliću, listu zatvorenika  
14 koji treba da se prevezu u logor u Batkoviću u opštini Bijeljina. Svedok je  
15 takođe u Sušici video Kraljevića. Dragan Nikolić je bio podređen Kraljeviću i  
16 Bašiću. Stražari logora su bili podređeni komandantu logora Draganu Nikoliću.  
17 Predsednik lokalnog SDS-a bio je Milomir Lukić, a komanda specijalnih snaga i  
18 Kriznog štaba u rudniku boksita.

19 Nakon što je došlo do preuzimanja kontrole u aprilu i maju 1992. godine,  
20 Muslimanima više nije bilo dozvoljeno da uzimaju novac sa svojih računa u  
21 bankama. Dozvoljeno im je bilo da podignu samo ograničen iznos novca, dok su  
22 pripadnici srpske nacionalnosti imali neograničen pristup svom novcu. Muslimani  
23 koji su radili u ovom preduzeću nisu od maja 1992. godine primali plate, dok su  
24 njihovi saradnici Srbi primali. Muslimani su se plašili da otvore svoje

25  
26  
27  
28  
29  
30

1 prodavnice nakon preuzimanja kontrola jer su shvatili da je provaljivano u  
2 stanove i prodavnice onih koji su otišli iz Vlasenice.

3 Između 22. aprila i 22. maja 1992. nesrpskom stanovništvu nije bilo  
4 dozvoljeno da se slobodno kreće u opštini ili da ode iz opštine. Dozvole za  
5 prolazak ili za kretanje izdavala je opština. Te dozvole su u zaglavlju imale  
6 napisano "Srpska opština Vlasenica - Krizni štab", a potpisivao ih je Stanić.  
7 Krizni štab je takođe oglasio da će oni izgubiti posao u Vlasenici ako se ne  
8 vrate na radna mesta. Svedok je video još jedno naređenje Kriznog štaba koje je  
9 potpisao Stanić u svojstvu predsednika Kriznog štaba 10. avgusta, u kojem se  
10 kaže da preduzeće mora obezbediti drvene sanduke ili daske za vojsku.

11 Kada su redovne snaga JNA-a otišle iz Vlasenice otprilike 17. ili 18.  
12 maja, one su za sobom ostavile svu opremu lokalnim Srbima, koji su tu opremu  
13 koristili za granatiranje izvesnog broja obližnjih sela. Granate koje su  
14 koristili su bile zapaljive i korištene su kako bi zapalile kuće. Kao rezultat  
15 tog granatiranja bilo je poginulih, a ostatak muslimanskog stanovništva je  
16 pobegao.

17 Nakon što je uhapšen 22. maja, svedok je odveden u policijsku stanicu sa  
18 20 drugih Muslimana. On je bio prebijen. Policajci su ga tukli palicama,  
19 metalnim cevima, metalnim lancima. On je video i druge zatočenike kako ih tuku  
20 takođe metalnim cevima, lancima i drškama od pištolja tokom nekoliko narednih  
21 dana. Dok je bio u policijskoj stanici bio je svedok ubistva gospodina  
22 Ambeskovića koji je bio Musliman koji je organizovao referendum za nezavisnu

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Bosnu i Hercegovinu.

2           Gospodin Osmanović je tamo držan 11 dana pre nego što je 2. juna 1992.  
3 godine prebačen u zatvor u Vlasenici. Taj zatvor je imao kapacitet za 50 ljudi,  
4 ali je u njemu bilo oko 150 Muslimana. Nakon što je stigao, sve od vrednosti mu  
5 je oduzeto. Njega su u vlaseničkom zatvoru redovno tukli, a brojni zatočenici su  
6 bili izvedeni i nikada se nisu vratili. Dok je bio u zatvoru, odvodili su ga. On  
7 je bio poveden da pomogne da se zakopa 22 seljana koji su ubijeni u muslimanskom  
8 selu Drumu u predgrađu Vlasenice. Svi ubijeni su bili muškarci, a jedan od njih  
9 je imao rupu od metka nasred čela.

10           Svedok je odveden u logor na Sušici 18. juna 1992., u kojem je tada bilo  
11 oko 500 do 550 ljudi, od čega šest ili sedam žena.

12           Najstarija od tih žena je imala oko 80 godina. Logorom je upravljao  
13 Dragan Nikolić. On je zatočenicima rekao da je bog i zakon i svi stražari su  
14 njemu bili odgovorni. Svedok je video da je Nikolić izveo dva zatočenika iz  
15 hangara. Toliko su ih pretukli da su oni vrlo brzo nakon povratka u hangar umrli  
16 usled tih povreda. On je takođe video jednog zatočenika po imenu Rauf /u  
17 engleskom transkriptu: "Reuf"/, kojega su tako strašno prebili da je on tokom  
18 perioda od četiri ili pet dana molio da ga ubiju. Nikolić mu je rekao da će ga  
19 metak koštati tri nemačke marke. Nikolić je zlostavljao zatvorenike i pretio im  
20 je, pucao iz pištolja, stavljao im pištolj u usta i stalno ih tukao. Svedoka su  
21 stražari prisilili da ode iz logora i da pljačka muslimansku imovinu.

22           Gospodin Osmanović je prebačen u Batković 30. juna 1992. godine, gdje je

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 ostao 13 meseci. Nakon što je tamo stigao, njega su stražari tukli, a sve od  
2 vrednosti mu je oduzeto. On je bio svedok nekoliko prebijanja, uključujući  
3 prebijanja 70-godišnjeg starca... /prevod engleskog transkripta: "... koji je  
4 umro od posljedica prebijanja"/. /nedostaje simultani prevod/

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Moram da Vam kažem! Vi ste u nekoliko  
6 navrata promenili nešto što stoji napisano u ovom sažetku, gde piše "believe", a  
7 to znači "verovati". Da li ste Vi čitali sada neku ispravniju verziju ili ste to  
8 namerno promenili sada u hodu?

9 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, ja moram da Vam kažem da sam,  
10 zapravo, i ja uložila prigovor na to da se koristi taj termina da on "veruje",  
11 da je on "uveren" jer, koliko ja shvatam situaciju, to nije odgovarajući izraz.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro, mi možemo sada proveriti šta je  
13 tačno svedok hteo da kaže.

14 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da, časni Sude. U ovoj izjavi pomenuta su  
15 neka od uverenja ovog svedoka i zbog toga ja mislim da to nije najbolja stvar da  
16 se taj termin koristi u sažetku. /nedostaje simultani prevod/

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

sreda, 01.09.2004.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Gospođo Karagiannakis, možete li  
2 sada da nam kažete šta ste Vi hteli reći, "Svedok je izjavio sledeće" ili  
3 "Svedok je izjavio da veruje da je to bilo tako"?

4 GĐA KARAGIANNAKIS: [simultani prevod] Izvinjavam se, časni Sude. Ovde se  
5 radi samo o sažetku. Ja ću ovog svedoka direktno ispitivati o svemu onome što je  
6 relevantno i onda će nam on reći tačno što misli o tom.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, ove se sada izjave ne uvrštavaju u  
8 spis, ali jedini razlog zbog kojeg sam ja postavio pitanje je zato da bi oni  
9 koji Vas slušaju imali jasnu predstavu o tome što Vi sada čitate.

10 GĐA KARAGIANNAKIS: [simultani prevod] Naravno.

11 P: Gospodine Osmanoviću, molim Vas da pogledate sedmi i osmi paragraf  
12 izjave od 7. juna 1991. godine. /.../ Jeste li našli te paragrafe?

13 O: Da.

14 P: U ovim paragrafima se govori o izdavanju dozvola za kretanje, odnosno  
15 o tim nekim tranzitnim dozvolama. Zamolila bih Vas sada da pročitate ove dve  
16 izjave i da nam pojasnite, zapravo, koje vrste dozvola su ljudi u Vlasenici  
17 imali na raspolaganju u periodu od 22. aprila do 22. maja 1992. godine.

18 O: Svi ljudi muslimanske vjeroispovijesti u Vlasenici u vremenu od 22.  
19 aprila do 22. maja, kada sam ja odveden u zatvor, dobili su od Kriznog štaba: ko  
20 je želio da napusti opštinu Vlasenicu u pravcu Kladnja i Živinica, dobio je

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1 tranzitnu dozvolu od Kriznog štaba, a ko je ostô u gradu, dobio je dozvolu za  
2 kretanje na imanje, do kuće, do posla, tako da je... su postojale dvije vrste  
3 dozvola: lokalna i jedna tranzitna.

4 P: Kažete ovde da su nesrbi morali da traže te dozvole. Zbog čega su oni  
5 morali tražiti dozvole?

6 O: Prvenstveno zbog bezbjednosti. U vremenu izdavanja tih tranzitnih  
7 viza, odnosno potvrda za kretanje van opštine Vlasenica i potvrda za kretanje  
8 unutar opštine Vlasenica, muškarci, vojno sposobni, su odvođeni u stanicu  
9 milicije, bili su ispitivani, pretučivani, vraćani nazad; neki su uspjeli u tom  
10 vremenu da izađu, neki su, nažalost, ostali u Vlasenici. Oni koji su vjerovali  
11 SDS-u, Kriznom štabu i lokalnim Srbima ostali su u Vlasenici i mnogi od njih,  
12 nažalost, nisu nikad došli.

13 P: Recite nam, koji su ljudi dobijali dozvole za odlazak iz opštine?

14 O: Iz opštine Vlasenica, znači tu tranzitnu dozvolu za odlazak i  
15 napuštanje opštine Vlasenica mogli su da dobiju žene, djeca, djeca koja nisu  
16 punoljetna i starci preko 65 godina. Svo vojno sposobno stanovništvo od 18 do 60  
17 godina nije moglo dobiti tu dozvolu, osim ako nije imao neku dobru vezu ili  
18 dobar novac da izađe.

19 P: Vi ste u svojoj izjavi rekli da ste dobili tranzitnu dozvolu, a rekli  
20 ste da su, zapravo, postojale dvije vrste tranzitnih dozvola. Kakvu ste Vi  
21 tranzitnu dozvolu to dobili?

22 O: Ja sam dobio tranzitnu dozvolu da... koju mogu da se krećem unutar  
23 grada Vlasenice, odnosno do mog imanja, koje je udaljeno jedno tri kilometra,

24

25

26

27

28

29

30

1 jer sam morô proći pored kontrolnog punkta koji su držali lokalni Srbi, odnosno  
2 moje firme, kuće i imanja.

3 P: Možete li Sudu kazati što je pisalo na toj dozvoli?

4 O: Na toj dozvoli je pisalo "Propusnica; Krizni štab srpske opštine  
5 Vlasenica; Propusnica za...", upisivano je ime i prezime, ručno, "Dozvoljava se  
6 kretanje u okviru opštine" ili "napuštanje opštine" - zavisno ko je...  
7 odnosio... da... da izađe. U podnožju je bio pečat, u originalu, srpske...  
8 Kriznog štaba srpske opštine Vlasenica, i u potpisu gospodina Stanića.

9 P: Imate li tu dozvolu sa sobom danas ovdje?

10 O: Ja tu dozvolu nemam.

11 GĐA KARAGIANNAKIS: [simultani prevod] Moliću da se svjedoku pokaže  
12 sljedeći dokazni predmet sa ERN brojem 030310815 /u engleskom transkriptu:  
13 "03010815"/.

14 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Dokazni predmet Tužiteljstva P267.

15 GĐA KARAGIANNAKIS: [simultani prevod]

16 P: Gospodine Osmanoviću, pogledajte ovu propusnicu na B/H/S-u, odnosno  
17 na bosansko-hrvatsko-srpskom jeziku, i recite Sudu, molim Vas, je li to slična  
18 propusnica onoj koja je Vama izdata, i ako nije, na koji se način razlikuje od  
19 one koja je Vama izdata.

20 O: Ovo je identična propusnica kao što je i meni izdata, sa jednom,  
21 ovaj... razlikom: to je dopisivanje rukom u dnu. Ovo je propusnica za  
22 proputovanje van opštine Vlasenica, gdje je ovdje dopisan ručno za... "Ova osoba  
23 putuje u pravcu Živinica". Meni je pisalo: "dozvoljeno kretanje Vlasenica-  
24 Bregovi".

25 P: Čiji je potpis bio na onoj propusnici koja je Vama izdata?

26

27

28

29

30

1 O: Milenko Stanić.

2 P: Hvala. Zaključila sam s tim dokaznim predmetom.

3 Gospodine Osmanoviću, sljedeća pitanja se tiču Vaše izjave od 5., 7. i  
4 10. oktobra 1994. godine. Molim Vas, uzmite tu izjavu i pogledajte što piše u  
5 paragrafu 65. U tom paragrafu - ja sažeto samo govorim - kažete da je Krizni  
6 štab donosio sve konačne odluke u gradu i kažete da je predsjednik Kriznoga  
7 štaba bio glavni zato jer ste vidjeli njegovo ime na naredbama, i govorite o  
8 dvije naredbe. U zadnjem dijelu paragrafa piše... spominje se jedno naređenje,  
9 da je objavio da će stanovništvo izgubiti posao u Vlasenici ako se ne vrate na  
10 posao. I dalje kažete: "Njegovo sam ime vidio na tom naređenju. Morao sam  
11 zapisati sve Muslimane koji se nisu vratili na posao u mom odjeljenju." Recite  
12 nam, molim Vas, detaljnije što je, precizno, pisalo u tom proglasu.

13 O: Na oglasnoj tabli firme "10. august", gdje sam ja bio zaposlen,  
14 postavljen je papir na kojem je pisalo da Krizni štab opštine Vlasenica naređuje  
15 da se vrati na posao; Muslimani koji tri dana budu odsutni izgubiće radno  
16 mjesto; i da se određeni broj drvene građe, odnosno drvenih ploča mora predati  
17 vojsci. U potpisu je bio Stanić. Još jedno objašnjenje... još jedno koje... što sam  
18 čuo, a to je: na policijskom vozilu, putem megafona, je obavještavano takođe  
19 muslimansko stanovništvo da se vrati na posao jer će izgubiti posô, imanja, a  
20 SDS, Krizni štab i JNA garantuju punu bezbjednost i sigurnost ljudima nesrpske  
21 nacionalnosti. Ta izjava je čitana iz policijskog vozila preko razglasa. Ove  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 dvije su bile u pisanoj formi.

2 P: Ja imam čitav niz pitanja, prvo u vezi sa pisanim proglasom. Jeste li  
3 Vi vidjeli kakav pečat na tom proglasu?

4 O: Pečat Kriznog štaba.

5 P: A potpis? Jeste li vidjeli potpis?

6 O: Potpis, takođe Stanić.

7 P: Kada su stavljeni ti proglasi na oglasnu tablu, odnosno kada ste ih  
8 Vi vidjeli?

9 O: Ja sam ih vidio ujutro kada sam došao na posô.

10 P: Kojega je jutra to bilo, molim Vas?

11 O: Pro...pomjereno nam je radno vrijeme. Ranije smo radili od 6.00h, pa  
12 su nam pomjerali da radimo od 8.00h pošto je bio uveden policijski sat. Mnogo  
13 ljudi je živjelo i... udaljeno od Vlasenice, koji su dolazili na posao. Morali  
14 su krenuti dok je bio mrak. Policijski sat je uveden. Kretanje je bilo  
15 ograničeno. Morali su doći znači kada se vidi. Pomjereno je radno vrijeme.  
16 Radilo se od 8.00h do 13.00h. Ja sam došô oko pola osam u fabriku. Dva-tri dana  
17 nakon...

18 P: Dopustite mi da Vas prekinem, molim Vas! Oprostite, nastavite!  
19 Nastavite!

20 O: Dva-tri dana nakon početka fabrike, sa radom... Fabrika nije radila  
21 tri-četiri dana kad je JNA i lokalni Srbi preuzeli upravu u gradu.

22 P: Dobro. U vezi s tim proglasom koji ste čuli, jeste li ga Vi osobno  
23 čuli ili Vam je pak netko drugi rekao da ga je čuo.

24 O: Ja sam ga osobno slušao.

25 P: Kada ste to čuli?

26 O: Čuo sam kada sam išao sa posla kući jer su pozivali da se narod  
27  
28  
29  
30

1 vrati. Ne znam po... kako i po kojem sistemu su saznali ljudi u Živinicama, koji  
2 su se uspjeli vratiti u Vlasenicu, pošto je Armija, SDS i Krizni štab  
3 garantovali punu bezbjednost. Jedan dio ljudi se vratio u Vlasenicu. Dospjeli su  
4 do opštinskog zatvora, odakle nisu izašli živi.

5 P: Jeste li Vi vjerovali u poruku koja je bila iznešena tim proglašom?

6 O: Nažalost, jesam.

7 P: A da li je i Vaša sigurnost bila zagarantirana?

8 O: Ja sam mislio da jeste, međutim nije.

9 P: Možete li sada pogledati, molim Vas, isti taj paragraf? I Vi tu  
10 kažete - u paragrafu 65: "Krizni štab je, izgleda, donosio sve konačne odluke u  
11 gradu.", i onda dajete neke primjere. Postoji li neki razlog zbog kojeg ste Vi  
12 došli do tog zaključka, osim razloga kojeg ste već iznijeli u ovoj točki ove  
13 izjave?

14 O: Ja mislim da postoji jer... pardon! Formiranjem Srpske autonomne  
15 oblasti Birač prije proglašenja Bosne i Hercegovine kao suverene države osnovan  
16 je plebiscit srpskog naroda za ostajanje u Jugoslaviji, for...formirana je  
17 Srpska autonomna oblast Birač, tzv. SAO Birač, SAO Sembirija /?Semberija/ i  
18 Majeвица, SAO Krajina, SAO Romanija. U... sistem opštine... opština Vlasenica,  
19 Srebrenica, Bratunac, Šekovići ušla je... - Zvornik - ušli su u SAO Birač.  
20 Istovremeno je formirana dvas... dupli vlasti. Postojala je legalna opština  
21 Vlasenica i u Milićima, nekadašnjoj mjesko... mjesnoj zajednici; postojala je  
22 srpska opština Vlasenica sa sjedištem u Milićima. Došlo je do formiranja duple  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 vlasti. Ulaskom JNA-a i lokalnih Srba u Vlasenicu, Krizni štab je stigao u  
2 Vlasenicu u direkciju rudnika boksita i sve što se odražavalo, po mom, je preko  
3 Kriznog štaba jer niko drugi... Krizni štab je vodeći organ u - kako su ga oni  
4 nazvali - ratnoj opasnosti.

5 P: Možete li kazati Sudu kako ste Vi saznali te činjenice o političkoj  
6 situaciji o kojoj ste upravo sada govorili?

7 O: O političkim situacijama kada govorim, to je bilo i na sredstvima  
8 informisanja, znači televiziji i radiju, novinama.

9 P: Pogledajte sada što piše u paragrafu 64 Vaše izjave. Tu kažete da  
10 mislite da je Stanić bio odgovoran za sve civilne i vojne službe u Vlasenici, a  
11 dalje objašnjavate zapovjednu strukturu. Molim Vas, recite Sudu na čemu Vi  
12 zasnivate svoje mišljenje iznešeno u ovome paragrafu.

13 O: U ranijim sist... ranijem sistemu nekadašnje eks-Jugoslavije Armija  
14 je imala svoj sistem kojem je podlijegô štab za teritorijalnu odbranu po... i  
15 nije se miješalo u civilne svrhe, dok je policija, odnosno nekadašnja milicija  
16 imala svoj sistem i nije se miješala u vojne svrhe. Uniformisana lica su  
17 odgovarala komandiru policijske stanice, znači uniformisani policajci, dok oni  
18 inspektori iz... i ljudi koji su radili u civili su odgovarali načelniku.  
19 Načelnik policijske stanice je... bio je kao glavni.

20 U vojnoj hijerarhiji poznato je da manji čin pozdravlja veći čin. Tako  
21 sam jednom prilikom u logoru Sušice, kada je bio transport ljudi... prvi  
22 transport ljudi za Batković, vidio da Veljko Bašić daje Nikoliću /u engleskom

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 transkriptu: "Bašiću"/ spisak, a da mu ovaj odgovara: "Kraljević je moj  
2 komandant. Nemaš sa mnom ništa." Dolaskom Kraljevića, Kraljević je vojnički  
3 pozdravio Veljku Bašića, koji je nekadašnji penzionisani policajac, na šta je  
4 posle i Nikolić uzvraćao sa vojničkim pozdravima. Po tome sam na...napravio tu  
5 ljestvicu. Vojo Nikolić, kojeg ja ovdje spominjem, je bio nekada profesor, pa se  
6 zaposlio u stanici milicije kao instruktor, odnosno rad u uniformisanom dijelu,  
7 i bio je, od ovih ljudi koji se ovdje spominju sa završenom školom, redovni  
8 policajac.

9 P: Dopustite mi da Vas prekinem na trenutak. Možda je nešto netočno bilo  
10 u prijevodu, ali tu piše "U Batkoviću sam vidio Bašića kako daje spisak Bašiću,  
11 a onda mu je on rekao: 'Kraljević /u engleskom transkriptu: "Krajišnik"/ je moj  
12 komandant.'

13 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, "Kraljević", a ne  
14 "Krajišnik".

15 GĐA KARAGIANNAKIS: [simultani prevod] Ispričavam se. Oprostite!

16 SVEDOK: Ne Batković, nego Sušica! Kad je došlo do transporta ljudi za  
17 logor Batković.

18 GĐA KARAGIANNAKIS: [simultani prevod]

19 P: A tko je kome što rekao? Hoćete li nam ponovno kazati? Naime u  
20 transkriptu kaže: "Vidio sam kako Bašić spisak daje Bašiću." Što se, zapravo,  
21 dogodilo? Ko je kome dao spisak?

22 O: U izjavi ne stoji tako. Ja engleski ne razumijem, ali Veljko Bašić je  
23 dao spisak Nikoliću.

24 P: Dobro.

25 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dopustite mi da ja prekinem na trenutak.

26 Vi govorite prilično brzo, a prevoditeljima je teško pratiti takav ritam. Dakle

27

28

29

30

1 ja Vas molim, govorite malo sporije i onda neće biti potrebe da se kasnije bilo  
2 što ispravlja, no ja znam da Vi, kada govorite, toga niste svjesni.

3 GĐA KARAGIANNAKIS: [simultani prevod]

4 P: Dakle, ako sam dobro razumjela, Vaše poznavanje zapovjedne strukture  
5 se zasniva dijelom na onome što ste Vi osobno uočili, a dijelom na Vašem znanju  
6 o načinu funkcioniranja vojne hijerarhije prije sukoba. Je li tako?

7 O: Da, pošto sam sâm bio vojnik, a otac mi je radio kod vojske.

8 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Prigovor! Mislím da se ne bi trebalo  
9 sažimati efekt svjedočenja svjedoka. Najbolje bi bilo da to svjedok sam kaže, a  
10 ne da tužiteljica iznosi rezime toga.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, gospođice Karagiannakis, ako sažetak  
12 ili kratko ponavljanje može dovesti i do i najmanje opasnosti da se ne  
13 reproducira točno ono što svjedok govori, mislim da bismo se toga trebali  
14 suzdržati. Nastavite, molim!

15 GĐA KARAGIANNAKIS: [simultani prevod] Da.

16 P: Pogledajte, molim Vas, paragrafe 7 i 8 Vaše izjave. U tim pasusima Vi  
17 opisujete mještane koji su pomagali JNA time što su formirali kontrolne punktove  
18 i razoružavali ljude. Jeste li Vi uočili još neki primjer da su mještani  
19 pomagali Jugoslavenskoj narodnoj armiji?

20 O: 22-og na 23-i, kad je JNA i SDS uzeli grad Vlasenicu, lokalni Srbi su  
21 ujutro već bili naoružani, sa bijelim trakama na rukavima, naoružani klasičnim

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1 vojnim... standardno vojnim naoružanjem, objezbeđivali /?obezbjeđivali/ su  
2 vitalne objekte, kao što je bolnica, pošte, firme, banke. Pomagali su u  
3 skupljanju lovačkog naoružanja koje je legalno posjedovano, pištolja i pušaka...  
4 lovačkih pušaka koje su legalno posjedovane, izdato u...uz odobrenje od Stanice  
5 javne bezbjednosti. Svi koji su bili nosioci oružanog lista bili su  
6 evidentirani. Oni koji nisu imali oružani list, oni su znači imali or...  
7 ilegalno oružje, ali svi su morali da predaju. Oni su odredili kontrolni punkt:  
8 jedan kod bolnice, koji je bio meni najbliži. Na tom kontrolnom punktu su  
9 Muslimani iza novog naselja bolničke, omladinske, pionirske divizije - Veljka  
10 Lukića, ulice - morali donijeti naoružanje u roku do 9.00 sati.

11 P: Je li oružje bilo plijenjeno od ljudi svih nacionalnosti u općini  
12 Vlasenica ili od ljudi neke konkretne nacionalnosti?

13 O: Časni Sude, od svih samo muslimanske nacionalnosti.

14 P: Pogledajte sada, molim Vas, pasus 16 Vaše izjave. U tom pasusu  
15 govorite kako su se lokalni Srbi služili opremom JNA-a da bi granatirali sela  
16 Pijoće /?Pijuce/, Džamdžiće, Bare i Zaklopaču. Recite, molim Vas, kakav je bio  
17 nacionalni sastav tih sela?

18 O: Selo Pijuci, Džamdžići, Bare, Zaklopača su etničko čisto, 100% čisto  
19 muslimansko stanovništvo.

20 P: Što je stanovništvo tih sela, prema Vašem znanju, učinilo nakon tog  
21 granatiranja?

22 O: Oni koji su preživeli - jer je u selu Džamdžićima i Bare bilo nešto  
23 mrtvih - oni koji su preživeli došli su u Vlasenicu, bar žene i djeca, i jedni  
24 su otišli prema Kladnju i Živinicama, drugi su otišli u pravcu Cerske. Muškarci

25

26

27

28

29

30

1 koji su bili tu su otišli u pravcu Cerske ilegalno preko sela jer se nisu smjeli  
2 kretati javnim putevima.

3 P: Vi ste u ovoj izjavi detaljno opisali batinanje i ubojstva koja ste  
4 vidjeli u četiri zatočenička objekta u kojima ste bili. Ja ne bih o tome  
5 govorila zato što je to detaljno obrađeno u Vašoj izjavi. Međutim htjela bih Vam  
6 postavili neka dodatna pitanja u vezi s uvjetima, odnosno o situaciji kakva je  
7 bila u tim zatočeničkim objektima, kao i o stanju u kojem su bili Vaši kolege  
8 zatočenici u tim objektima, koliko Vi znate.

9 Prije svega, Vi ste najprije bili zatvoreni u policijskoj stanici u  
10 Vlasenici.

11 GĐA KARAGIANNAKIS: [simultani prevod] Ja bih zamolila da se svjedoku  
12 pokaže fotografija.

13 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Dokazni predmet P268.

14 GĐA KARAGIANNAKIS: [simultani prevod]

15 P: Gospodine Osmanoviću, molim Vas, uzmite crvenu olovku... crveni  
16 flomaster koji je na stolu kraj Vas... plavu.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Kao pravilo, plava boja je za  
18 Tužiteljstvo, a crna za Obranu.

19 GĐA KARAGIANNAKIS: [simultani prevod] Oprostite! Dakle plavi flomaster.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] A ako svjedok treba nešto označavati,  
21 molim, stavite dokument na grafoskop, naravno, ako ćete tražiti od njega to.

22 GĐA KARAGIANNAKIS: [simultani prevod] Da.

23 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Pa, mi bismo htjeli vidjeti. Gospođu  
24 poslužiteljice, molim Vas, postavite na grafoskop tako da svjedok...

25

26

27

28

29

30

1           GĐA KARAGIANNAKIS: [simultani prevod]  
2           P: Dakle prvo mjesto Vašeg zatočenja bila je policijska stanica u  
3 Vlasenici. Molim Vas, uzmite flomaster i označite nam to mjesto brojem 1.  
4           O: [obeležava]  
5           SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Svedok je napisao broj 1 na bijeloj  
6 zgradi u sredini fotografije, s plavim krovom.  
7           GĐA KARAGIANNAKIS: [simultani prevod] U redu.  
8           P: Znete li koja je ovo zgrada na lijevoj strani fotografije, ovako kako  
9 mi to gledamo, ili što je bilo u toj zgradi 1992.?  
10          O: Ovo je, pod brojem 1, zgrada policijske stanice i vatrogasni dom,  
11 gdje sam ja obilježio brojem 1.  
12          P: To je broj 1. A zgrada do nje, ispred koje su autobusi, kakva je to  
13 zgrada?  
14          O: Sa... ispred autobusa gore, sa crvenim krovom, je Skupština opštine  
15 Vlasenica. Preko puta je banka i autobska stanica. Znači opština, banka...  
16          P: Samo trenutak, molim Vas, stanite. Označite nam Skupštinu općine  
17 brojem 2.  
18          O: [obeležava]  
19          P: I autobusnu stanicu broj 3.  
20          O: [obeležava]  
21          P: Na fotografiji je jedna zgrada iza stanice policije. To je zgrada  
22 dvokatnica. To nije zgrada koja je odmah do stanice policije, nego zgrada iza  
23 te. Recite nam, kakva je to zgrada?  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 O: Ova velika duga zgrada je zgrada Opštinskog suda u Vlasenici, a iza  
2 je nekadašnji opštinski zatvor koji je bio zatvoren do dolaskom JNA-a i SDS-a na  
3 vlast u Vlasenici, pa je aktiviran. Aktiviran je u aprilu 1992. - opštinski  
4 zatvor.

5 P: Molim Vas, označite općinski zatvor brojem 4.

6 O: [obeležava]

7 P: Vratimo se sada na uvjete u zatvoru u Vlasenici. Možete li mi reći  
8 koliko je ljudi bilo... Oprostite, u policiji u Vlasenici. Dakle recite, koliko  
9 je još ljudi bilo zatvoreno s Vama, u prosjeku?

10 O: U zatvoru policijske stanice bilo nas je prosječno oko 20. Broj se  
11 smanjivao: 7, 10, 15, maksimalno 20.

12 P: A kojeg su spola bili ljudi koji su s Vama tamo bili zatvoreni?

13 O: Svi smo bili muški spolosti /sic/.

14 SUDIJA ORIE: U redu. Gospođo Karagiannakis, molim Vas, možete li  
15 razjasniti ovo pitanje: koliko je ljudi bilo u policijskoj stanici i u zatvoru?  
16 Naime policijska stanica je zgrada označena brojem 1, a zatvor je označen brojem  
17 4. Svjedok govori o obje te zgrade, praktički, pod istim brojem.

18 GĐA KARAGIANNAKIS: [simultani prevod]

19 P: Govorimo najprije o policijskoj stanici u Vlasenici, dakle zgradi  
20 koja je označena brojem 1. Koliko je ljudi tamo bilo s Vama zatočeno?

21 O: Upravo ja sam i rekao, od... maksimalno 20 u policijskoj stanici.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 P: Dobro. Rekli ste... Kojeg su spola bili ljudi koji su tamo bili  
2 zatvoreni?
- 3 O: Muškarci.
- 4 P: Koliki je bio raspon njihove životne dobi?
- 5 O: Od 18 godina do 60.
- 6 P: Jeste li ikog od njih osobno poznavali?
- 7 O: Sve i jednog!
- 8 P: A da li je, po Vašem znanjem, od tih ljudi koje ste Vi osobno  
9 poznavali... je li itko od njih sudjelovao u bilo kakvim vojnim aktivnostima?
- 10 O: /?U/ ... vojnim aktivnostima nije sudjelovao niko.
- 11 P: A što su po nacionalnosti bili ti ljudi?
- 12 O: Svi su bili Muslimani.
- 13 P: Kakvu ste hranu dobivali dok ste bili u policijskoj stanici?
- 14 O: Dok smo bili u policijskoj stanici u Vlasenici dobijali smo hranu  
15 nekad od kuće, a nekad nikako. Ako su donosili od kuće, ko je nekog imao kući,  
16 morali su da mole da bi se došlo do te hrane. Više smo gladovali nego što smo  
17 bili siti.
- 18 P: Je li vam policija ikad dala hranu?
- 19 O: Policija u zatvoru nam nije davala hranu, osim jednom, kada su  
20 donijeli ukislo, pokvarenu hranu. Nismo imali tanjira, nismo imali kašike.  
21 Sipali su nam u ruke, kao životinjama.
- 22 P: Jeste li dobili kakvu zdravstvenu zaštitu?
- 23 O: Zdravstvene zaštite u policijskoj stanici u Vlasenici nije bilo  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30



1 pritvoru u zatvoru u Vlasenici, koji ste označili brojem 4 na prethodnom  
2 dokaznom predmetu. Recite nam sada, molim Vas - ko je bio komandant tog zatvora?

3 O: Komandant zatvora u Vlasenici, opštinskog zatvora u Vlasenici bio je  
4 Surkanović /u engleskom transkriptu: "Sukanović"/, uniformisani policajac, kojeg  
5 su neki prepoznali kao nekadašnjeg radnika centralnog zatvora u Sarajevu,  
6 profesionalno lice koje je obavljalo taj posao.

7 P: Kako se sa vama postupalo u njegovom prisustvu?

8 O: U prisustvu gospodina Surkanovića prostorijske su prozračivane,  
9 čišćene, smjelo se otići do toaleta, napiti se vode, smjelo se donijeti hrana od  
10 kuće, dok kada nije bio prisutan, sve to drugo je bilo totalno zabranjeno, bilo  
11 je batinanje - u njegovom prisustvu to nije bilo. Postupao je kao fer, korektan  
12 i profesionalan policajac.

13 P: A recite nam, koliko je, otprilike, ljudi bilo zatočeno u tom objektu  
14 dok ste Vi tamo bili?

15 O: Objekat opštinskog zatvora sastoji se od pet ćelija. Bilo nas je, u  
16 prosjeku, do 150.

17 P: Da li je među zatočenima bilo žene ili dece?

18 O: U opštinskom zatvoru su bili samo muškarci.

19 P: A recite nam, među onim ljudima koje ste Vi lično poznavali, a koji  
20 su se nalazili u zatvoru, koliko njih je, koliko Vi znate, bilo uključeno u  
21 vojna dejstva?

22 O: Koliko ja znam, nijedan.

23 P: Koje su nacionalnosti bili ljudi u zatvoru?

24 O: Svi su bili muslimanske nacionalnosti.

25 P: Možete li nam reći, uopšteno, kakvu ste hranu dobijali?

26

27

28

29

30

1 O: Dobijali smo hranu od kuća svakodnevno. Jednom su nam takođe donijeli  
2 hranu u zatvor od njih, od Srba, otpad od njihove hrane. Ostalo se sve svodilo  
3 na snabdjevanje od onih koji su imali nekoga još u Vlasenici da su ostali.

4 P: Molim Vas da nam kažete kakva je bila situacija sa vodom i zahodima.

5 O: Što se tiče kretanja u toalet, snabdjevanja vodom, dok je bio  
6 prisutan upravnik zatvora Surkanović, nije bilo problema, međutim u njegov... kada  
7 njega nema, znači bez njegovog prisustva bili smo batinani do zatvora i nazad.  
8 Kretanje do zatvora se obavljalo jedanput dnevno, ujutru, i ponekad dva puta,  
9 pos... jednom ujutro, jednom poslijepodne.

10 P: Možda je došlo do nekog problema u prevodu. Mi smo u prevodu čuli da  
11 ste rekli: "Mi smo u zatvor išli jedanput pre podne, a ponekad i dva puta,  
12 jedanput pre podne i jedanput poslepodne." S obzirom da se pitanje ticalo vode i  
13 zahoda, recite nam, da li ste, uistinu, mislili na zatvor ili na nešto drugo?

14 O: Korištenje toaleta u zatvoru.

15 P: Hvala Vam. Jeste li vi morali nešto raditi dok ste bili u zatvoru u  
16 Vlasenici?

17 O: U zatvoru policijske stanice nismo radili dok u opštinskom zatvoru su  
18 nas na...natjerali da radimo pljačkanje muslimanske imovine, napuštenih  
19 muslimanskih kuća, ukopavanje mrtvih na selu Drum, istovar brašna za državnu...  
20 nekadašnju državnu pekaru i iskop rovova na prvoj borbenoj liniji u pravcu  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30



1 Kladnja.

2 P: Gde ste vi poneli stvari koje ste opljačkali u napuštenim  
3 muslimanskim kućama?

4 O: Stvari koje su se pljačkale iz napuštenih muslimanskih kuća su  
5 odvožene u ulici Varoš u jednu takođe muslimansku kuću koja je bila napuštena, a  
6 imala je ogroman poslovni prostor u prizemlju.

7 P: A ko je imao u svojoj kontroli tu kuću gde je bila skladištena  
8 opljačkana imovina?

9 O: Ljudi srpske nacionalnosti.

10 P: Dok ste bili u vlaseničkom zatvoru, jeste li imali pristup  
11 zdravstvenoj nezi?

12 O: Pristup zdravstvenoj njezi u opštinskom zatvoru Vlasenice nije bilo,  
13 s obzirom da nam je samo jedanput... došla su /sic/ dvije osobe u bijelim  
14 mantilima da nas pregledaju. Nije bilo nikakvog fizičkog pregleda, nikakvog  
15 medikamenta. Prosto se odvijalo da se moralo proći ispred njih, reći šta te boli  
16 i vratiti se u ćeliju.

17 P: A jeste li dobili Vi ili neko drugi od onih koje ste videli da su  
18 tukli, dakle je li iko od vas dobio kakve lekove?

19 O: Nikad niko.

20 P: U redu. I naposljetku, opišite nam sada kakva je bila situacija sa  
21 spavanjem u zatvoru.

22 O: Spavanje u opštinskom zatvoru je bio hotel sprem zatvora u SUP-u.  
23 Jeste da se spavalo na podu, ali nije bilo vlage. Bio je parket i bile su neke  
24 police u kojima su ranije držane nekakve stvari pa smo se tu mogli zavući da  
25 spavamo, dok to u opštinskom zatvoru, u SUP-ovom zatvoru nismo imali.

26

27

28

29

30

1 P: Kad kažete "zatvor u SUP-u", hoćete reći zatvor u policijskoj  
2 stanici, je li tako?

3 O: Da.

4 P: Preći ćemo sada na logor u Sušici. Zamoliću Vas da nam sada kažete  
5 kakvu ste Vi hranu tamo dobijali.

6 O: U logoru Sušica prvih dva-tri dana su donosili nam hranu od kuće,  
7 zavisno od dobre volje stražara i upravnika, odnosno komadanta /?komandanta/  
8 Dragana Nikolića, zvanog Jenki. Hranu smo mogli dobiti ako je bio dobre volje,  
9 ako nije, nismo je ni dobijali. Međutim naknadno je počelo snabdjevanje jednom  
10 dnevno obroka koji su dovlučili uniformisana lica srpske nacionalnosti i koji je  
11 dijeljen, otprilike, negde oko 11.00h u toku dana. Imali smo jedno deset  
12 tanjira, toliko kašika. Svi smo morali da jedemo iz toga. To se ne pere. Nema  
13 higijene. Samo se moralo proći kroz taj krug da se to pojede.

14 P: Koliko ljudi je jelo iz tih istih deset tanjira?

15 O: 500 do 550 ljudi sa područja tri opštine: Vlasenice, Šejkovića i  
16 Kalesije.

17 P: Kakva je bila situacija sa pitkom vodom?

18 O: Pitka voda u logoru Sušica se dijelila dva puta dnevno po jedna šolja  
19 vode. Voda je unošena u vojnom kanisteru kapaciteta tridesetak litara i išlo se  
20 od čovjeka do čovjeka, koji su dobijali po jednu času vode ujutru i jednu uveče.

21 P: A kakva je bila situacija u pogledu zdravstvene nege koju ste  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 dobijali?

2 O: Glede zdravstvene njege nije bilo nikakvih... nikakvih pomoći.

3 P: A situacija sa zahodima?

4 O: Situacija sa toaletom... Buđenje je bilo u 6.00 sati. Do 6.20h...  
5 6.15h... 6.20h maksimalno svih 150 ljudi je moralo da prođe kroz taj špalir da  
6 bi izvršilo svoje fiziološke potrebe.

7 P: A šta se dešavalo dok su ljudi prolazili kroz špalir?

8 O: Dok su ljudi prolazili kroz špalir, naoružani stražari sa klasičnim  
9 vojnim automatskim naoružanjem su stajali na putu kao nekakvo obezbjeđenje, bez  
10 obzira što taj krug posjeduje već žičanu ogradu i non-stop su ubrzavani pod  
11 imenom: "Brže! Brže!", i uvijek brže. Sve se moralo obavljati u trku, š...što...  
12 što kraćem vremenskom roku.

13 P: Da li su svi zatočnici morali otići u zahod u tom vremenskom periodu  
14 koji ste pomenuli?

15 O: Svi su izlazili u tom vremenskom periodu, koji su bili u tom hangaru.  
16 Svi u tom vremenskom periodu, ko je osjećao fiziološku potrebu je izlazio, dok u  
17 toku noći su nam unosili kantu zapremine deset litara, kantu od protivpožarne  
18 zaštite, u koju je 550 ljudi vršilo nuždu ako bi ga potjeralo u toku noći.

19 P: Recite nam kakva je situacija bila u pogledu spavanja.

20 O: Što se tiče spavanja u logoru Sušica u Vlasenici, oni ljudi koji su  
21 prije mene došli i koji su odvedeni iz kuća imali su neko ćebe, neko je imao  
22 nekakvu spužvu da bi mogô spavati. Ja sam spavao, ljudi iz Kalesije, ljudi iz

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Šejkovića - na betonu.

2 P: Da li ste bili prisiljeni na kakav rad dok ste bili u logoru?

3 O: Da.

4 P: Recite nam o čemu se radilo.

5 O: Radilo se o popravci jednog puta koji vodi iz grada Vlasenica u  
6 pravcu tog logora Sušica. Radilo se o čišćenju stana gospodina Jusufa Dautovića,  
7 čovjeka muslimanske nacionalnosti i transporta njegovih stvari u blizini logora  
8 Sušica, koje su zapaljane.

9 P: A zbog čega je to bilo spaljeno?

10 O: Ne znam zbog čega je spaljeno, samo kad smo istovarili stvari iz  
11 vozila ATC inženjering prometa, dati nam kanister sa benzinom i upaljač da  
12 zapalimo mi i rekli su na: "Pogledajte! Palite Vi, a ne Srbi."

13 P: Jeste li vi imali izbora? Jeste li mogli da odbijete da radite to što  
14 se od vas tražilo?

15 O: Ako odbiješ to što ti tr... što je traženo od zatvorenika, mogô je  
16 biti pretučen /sic/, a svi smo se bojali za svoj život.

17 P: Recite nam, kojeg su pola bili ljudi zatočeni u Sušici?

18 O: Šest do sedam žena - jedna je bila starosti oko 80 godina - su bile  
19 prisutne u logoru Sušica. Bilo je većinski broj Muslimana... muslima... muških  
20 ljudi koji su... punoljetnih, /?iz/ opštine Kalesija, Šejkovići i Vlasenica. Bio  
21 je jedan broj momaka koji su se vraćali sa odsluženja vojnog roka... redovnog  
22 vojnog roka u JNA.

23 P: Među ljudima koje ste Vi lično poznavali tamo u logoru u Sušici,

24

25

26

27

28

29

30

1 koliko njih je učestvovalo u vojnim dejstvima?

2 O: Vojnih dejstava na području opštine Vlasenica, grada Vlasenica, nije  
3 bilo. Ono ljudi koje je bilo prisutno u logoru Sušica koje ja lično poznajem,  
4 nijednog od njih ne znam da je bio učesnik nekakvog sukoba.

5 GĐA KARAGIANNAKIS: [simultani prevod] Zamoliću sada da se svedoku pokaže  
6 naredni dokazni predmet, takođe fotografija.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Jesmo li obavili što je trebalo sa  
8 prethodnim?

9 GĐA KARAGIANNAKIS: [simultani prevod] Da.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro, zato što se vrlo često dešava da  
11 sekretar prepíše kratak opis, i ovde stoji: "Vazдушna fotografija logora u  
12 Sušici", a ja o tome ništa nisam čuo.

13 GĐA KARAGIANNAKIS: [simultani prevod] Da, zapravo je prethodna vazдушna  
14 fotografija Vlasenice.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa, na Vašem spisku piše da je to  
16 fotografija Sušice.

17 GĐA KARAGIANNAKIS: [simultani prevod] Pokušaću to da ispravim.

18 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Ovo će biti dokazni predmet Optužbe  
19 P269.

20 GĐA KARAGIANNAKIS: [simultani prevod]

21 P: Molila bih Vas sada da nam opišete šta se vidi na ovoj fotografiji.

22 O: Na ovoj fotografiji u daljini vidimo Vlasenicu, predgrađe dijela  
23 Vlasenice; put koji smo mi popravljali u pravcu logora Sušica; dvije, odnosno  
24 dvije velike i jednu malu baraku koja se nije koristila dok sam ja bio u logoru.  
25 Na bližoj slici, u velikom kadru vidimo logor, hangar gdje su boravili ljudi.

26

27

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

sreda, 01.09.2004.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 Vidi se manji logor, gdje je bio MTS, materijalno-tehnička sredstva; vidi se  
2 stražarska kućica; vidi se kuća - imaju ih dvije: u jednoj su boravile žene sa  
3 maloljetnom djecom koje su bile dovodene... dovodene u logor Sušica; vidi se  
4 mjesto gdje su zapaljene stvari od gospodina Jusufa Dautovića.

5 P: Molim Vas, označite brojem 1 mjesto gdje su ljudi bili zatvoreni.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Slika na grafoskopu nije baš najjasnija.  
7 Da li bi se moglo svjetlo, možda, podesiti? Da.

8 GĐA KARAGIANNAKIS: [simultani prevod]

9 P: A sada brojem 2 nam označite gdje je bilo stražarsko mjesto.

10 O: [obeležava]

11 P: Vidim da ste označili dva mjesta kao stražarska mjesta, je li tako?

12 O: Da, na ulaznoj kapiji i u kućicu u kojoj boravi stražar.

13 P: Biste li sada brojem 3 označili mjesto gdje su bile zatvorene žene?

14 O: [obeležava]

15 P: A brojem 4, molim Vas, označite grad Vlasenicu.

16 O: [obeležava]

17 P: Možete li procijeniti kolika je udaljenost između grada Vlasenice i  
18 logora Sušica?

19 O: Udaljenost grada Vlasenice i logora Sušica, otprilike, jedan  
20 kilometar i pô do dva.

21 P: Hvala Vam. Ja sam završila s ovim dokaznim predmetom.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1           Gospodine Osmanoviću, sada bismo razgovarali o Vašem zatočenju u logoru  
2   Batković. Recite nam, u kojoj općini se nalazi logor Batković, odnosno zatvor  
3   Batković?

4           O: Logor Batković se nalazi 12 kilometara daleko od Bijeljine, prema  
5   rijeci Savi, u kompleksu "Agrosemerije", nekadašnji hangari za žito.

6           P: Odakle su bili zatočenički koji su bili u Batkoviću zajedno s Vama?

7           O: Za...zatočenički koji su bili u logoru Batković; prva grupa koja je  
8   transportovana iz logora Sušica, druga grupa koja je transportovana iz logora  
9   Sušica, a nama je rečeno da idu u razmjenu, našli smo ih u logoru Batković.  
10   Posle toga su počeli dovoditi ljude iz opštine Zvornik, Lopare, Ugljevik,  
11   Bijeljina, Rogatica i čak štaviše 512 ljudi sa Manjače.

12          P: Koliko je ljudi, zajedno s Vama, stiglo u Batković iz logora Sušica?

13          O: Iz logora Sušica sa mnom je došlo, otprilike, oko 400 ljudi u tri  
14   dana transporta.

15          P: A koliko je ljudi došlo iz Manjače? Oprostite, to ste odgovorili već  
16   na to pitanje. Kada su ljudi koji su došli iz Manjače stigli u logor Batković?

17          O: Oni su došli kada je raspušten logor Manjača, dan prije raspuštanja.

18          P: Sjećate li se, otprilike, datuma?

19          O: Datuma se ne sjećam. Mislim da je to bilo 1993., početkom 1993. ili  
20   kraj 199...1992.

21          P: Dobro. Hvala. Od ljudi koji su bili s Vama 1992. u Batkoviću, možete  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30



1 li nam reći, u vezi s tim ljudima, kojega su spola oni bili?

2 O: U logoru Batković bili su dvije žene iz Rogatice, ostalo su bili  
3 muškarci. Bilo je djece od 16 godina koji se nisu htjeli da razdvoje od očeva.

4 P: A što su po nacionalnosti bili ti zatočeniци?

5 O: Iz opštine Vlasenica, Šejkovići, Kalesija, Zvornik, Bijeljina, stigli  
6 su ljudi muslimanske nacionalnosti, dok su iz opštine Brčko počeli dovoditi i  
7 ljude hrvatske nacionalnosti. Bili su samo Muslimani i Hrvati u tom logoru.  
8 Naknadno su doveli četvoricu Albanaca koji su radili negdje u okolini Doboja kao  
9 pekari. Tako da je... imali smo posle toga i Albance u tom logoru.

10 P: A od ljudi koje ste Vi osobno poznavali u tom logoru, koliko je njih  
11 sudjelovalo u vojnim aktivnostima, u vojnim dejstvima prije zatvaranja?

12 O: Svi oni koji su došli sa mnom, ja koje sam poznao, nijedan nije  
13 sudjelovao u vojnim aktivnostima. Naknadno, u logor Batković je doveden jedan  
14 čovjek pod imenom - pardon - Mostarčević Nedim iz Tuzle. Doveden je ranjen i  
15 rečeno je da je uhvaćen na prvoj borbenoj liniji. Nakon njega doveli su čovjeka  
16 sa područja moje opštine pod imenom Fadil Alihodžić, kojeg su takođe optužili da  
17 je bio pripadnik oružanih snaga Bosne i Hercegovine.

18 P: Porazgovarajmo sada o uvjetima u tom logoru. Kakvu ste hranu  
19 dobivali?

20 O: Kada smo došli u logor Batković, za doručak smo dobijali od jedne  
21 vekne hljeba 750 grama. Morala se sjeći na 12, na 15 dijelova, i jedno jaje. To  
22 je bio doručak. Ručak se sastojô od nekakvog kuhanja i večera je bio kuku...

23

24

25

26

27

28

29

30

1 kuhano kukuruzno brašno. Kol'ko smo dobili prvi dan, toliko smo dobijali i kada  
2 se logor napunio pun.

3 P: Možete li nam nešto pojasniti? Koliko ste kruha dobivali za doručak  
4 po osobi?

5 O: Po osobi jednu šnit.

6 P: Jeste li imali vode?

7 O: Vode je... bilo je vode. Bilo je pet do šest česmi i voda se u toku  
8 dana mogla koristiti u svako doba u toku dana.

9 P: A jeste li mogli koristiti zahod?

10 O: Upotreba WC-a u logoru Batković je bila dozvoljena u toku dana; u  
11 toku noći, ne, a WC je napravljen iskopom zemljišta dužine deset metara, dubine  
12 metar do metar i 50, i širine jednog metra.

13 P: Možete li nam kazati kako ste spavali?

14 O: Spavanje u logoru Batković po dolasku bilo je dvije persone, dvije  
15 osobe na jedan madrac - vojni madrac, a vojni madrac se sastoji iz tri dijela:  
16 znači na je... otprilike jedan kvadratni metar dvije osobe. Na... poslije toga  
17 su nam izbacili madrace, a dobili smo slamu. Spavali smo kasnije na slami.

18 P: Jeste li morali raditi nešto?

19 O: Radilo se svaki dan, od poljoprivrednog dobra "Agrosemerija" preko  
20 /?bijeljinske/ industrije; pravljenja aerodroma u Bijeljini, na izlazu iz  
21 Bijeljine; rada na prvoj borbenoj liniji; ukopavanje i iskopavanje mrtvih; sjeća  
22 drva; raznorazni transporti; sve što je njihov čovjek, koji je bio zauzet na

23

24

25

26

27

28

29

30

1 frontu, radili su zatvorenici.

2 P: Što ste radili na linijama fronta?

3 O: Na linijama fronta su kopani rovovi za potrebe srpske vojske;  
4 iznošena municija za potrebe srpske vojske, gdje nisu mogla vozila da dođu;  
5 sjekla su se drva za potrebe srpske vojske, da ne bi oni radili; pravljene su  
6 peći za potrebe zemunica u kojim su boravili. Sve što su njihovi ljudi nekad  
7 radili, radili smo mi. Čistio se grad... Sve... uostalom, sve, sve što je bilo  
8 zapostavljeno.

9 P: Kada ste radili na linijama fronta, da li je to bilo za vrijeme  
10 trajanja borbi?

11 O: Dva puta za vrijeme trajanja borbi. Jedan put, u blizini Lopara nam  
12 je poginuo jedan mladić rodom iz sela Divič. To je bilo 5. decembra 2002.  
13 godine. Drugi put, takođe u blizini sela Lopa... mjesta Lopara, prema selu  
14 Čelić, imali smo dvojicu ranjenih i dvojicu mrtvih.

15 P: Gospodine Osmanoviću, spomenuli ste datum 5. decembar 2002. Jeste li  
16 mislili stvarno na tu godinu?

17 O: Ne, pardon. Ja se izvinjavam. 1992.

18 P: Hvala. Ako niste htjeli raditi posao koji su vas tražili da učinite,  
19 jeste li uopće bili u stanju odbiti ga?

20 O: Odbiti posao u logoru Batković nisi smio. Određivane su grupovođe,  
21 koje vode ljude, da li na pljačkanje u selo Atmačići, Janjari, Glinje, da li u  
22 Koraj na berbu, takođe muslimansko selo, da li na prvu borbenu liniju... Samo  
23 jednostavno izbroji se koliko treba ljudi, potrpa se u kamione i odveze na  
24 dotično mjesto.

25

26

27

28

29

30

1 P: Spomenuli ste selo Atmadžići/fon./. Recite, u kojoj je općini to  
2 selo?

3 O: Selo Atmačići nalazi se na putu Bijeljina-Ugljevik, a podliježe  
4 opštini Bijeljina.

5 P: Hvala. U Vašoj izjavi iz oktobra 1994. Vi imenom spominjete nekoliko  
6 žrtava koje su bile pretučene ili ubijene u tim zatočeničkim objektima. Recite,  
7 što su po nacionalnosti ti ljudi koje ste identificirali imenom?

8 O: Oni ljudi koji sam ja imenovô...

9 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, prije no što svjedok dalje  
10 odgovori, samo za zapisnik, mislim da bi bilo korisno da nam se kaže u kojem to  
11 pasusu piše.

12 GĐA KARAGIANNAKIS: [simultani prevod] Ta imena se spominju u čitavoj  
13 izjavi, ali... gotovo u svakom paragrafu. Ja Vam mogu reći...

14 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] 1 do 70?

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pokušajmo biti praktični. Svjedok je već  
16 govorio o nacionalnosti ljudi koje su držali u Batkoviću.

17 Pitanje bi onda bilo... Naime ne mogu zamisliti da je bilo tko od  
18 žrtava... su, zapravo, ljudi koji su vodili logor, već oni koji su tamo bili  
19 zatočeni. Mislim da bi onda na osnovi ovoga iskaza sasvim jasno... i da je  
20 sasvim jasno ustanovljeno koje su nacionalnosti žrtve.

21 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da, časni Sude, ali ja sam samo za  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 zapisnik rekla da bi bilo korisno kazati u kojem, konkretno, paragrafu to piše  
2 zato što se bavimo izjavom svjedoka koja ima 70 pasusa, a mi... a u svakom od  
3 njih ne piše...

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, ali mislim da, zapravo, nije to  
5 pravo pitanje. Na osnovi ranijega iskaza... Evo, ja ću Vas pitati: gospodine  
6 Osmanoviću, dakle bez obzira... kada god govorite, kada god spominjete ime neke  
7 žrtve u logoru Batković, možete li nam reći koje su nacionalnosti te žrtve?

8 SVEDOK: Muslimani.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Dobro. Znači Hrvata nije bilo?

10 SVEDOK: Bilo je i Hrvata, ali ove koje sam ja već upoznao su muslimanske  
11 nacionalnosti.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] A dakle to su oni koje ste po imenu  
13 spomenuli?

14 SVEDOK: Da.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Nastavite, molim.

16 GĐA KARAGIANNAKIS: [simultani prevod]

17 P: Gospodine Osmanoviću, pogledajte, molim Vas, deveti pasus Vaše izjave  
18 - sedam i devet. Vi tu imenom spominjete nekoliko ljudi koji su pomagali JNA pri  
19 preuzimanju. Što su ti ljudi bili po nacionalnosti?

20 O: U paragrafu 7 i 9 spominjem Dragana Bastaha, zvanog Car; Tomića  
21 Radenka, nekadašnjeg konobara hotela Panorama; Dragišu Milakovića spominjem tu  
22 jer je on bio Bastahov komšija. To su ljudi srpske nacionalnosti.

23 P: U paragrafu 11 spominjete dva imena. Možete li mi kazati što su oni  
24 po nacionalnosti?

25 O: U paragrafu 11 spominjem Rajka Ninića, zaposlenog u firmi "10.  
26 avgust", Vlasenica, fabrika namještaja, i spominjem Mana Đurića, koji je tada

27

28

29

30

1 bio načelnik policijske stanice do prije izbijanja okupacije grada. Mane Đurić  
2 je bio inspektor protivpožarne zaštite. Takođe su srpske nacionalnosti.

3 P: U paragrafu 14 spominjete nekoliko ljudi koji su bili uključeni u ono  
4 Vaše prvo hapšenje. Recite mi, molim Vas, što su oni po nacionalnosti?

5 O: I ovi koje spominjem u pasusu 14 su ljudi srpske nacionalnosti. Stevo  
6 Mumović je sa porijekla druge opštine, opštine Han Pijesak, dok su ovi ostali sa  
7 područja opštine Vlasenica.

8 P: U paragrafu 17 spominjete nekoliko ljudi koji su bili umiješani u  
9 Vaše prvo dugotrajnije hapšenje i zatvaranje u policijskoj stanici. Što su oni  
10 po nacionalnosti?

11 O: Svi ovi ljudi iz pasusa 17 su Srbi po nacionalnosti, s tim što u dnu  
12 ovog pasusa ljudi koji se nalaze su moje komšije, iz istog naselja gdje sam ja  
13 živio, tako da sam znao i ime oca i ime majke.

14 P: Spomenuli ste i neke pripadnike specijalne vojne policije u  
15 sljedećem, 18 pasusu, koji su tukli ljude. Što su oni bili po nacionalnosti?

16 O: Ovi ljudi koje sam spomenuo u pasusu 18 su takođe ljudi srpske  
17 nacionalnosti. Razlikovali su se od ostalih jer su nosili kamuflažne uniforme i  
18 mogli... njima je bio dozvoljen pristup u stanicu milicije, u zatvor i u logor  
19 Sušica.

20 P: Koliko Vi znate, koje su nacionalnosti bili stražari i drugo službeno  
21 osoblje u policijskoj stanici u Vlasenici?

22 O: Svi su bili srpske nacionalnosti. Uposlenici muslimanske  
23 nacionalnosti koji su radili do dana ulaska JNA-a su otpušteni sa posla.

24 P: A po Vašem osobnom znanju, koje su nacionalnosti bili stražari i  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 drugo službeno osoblje u općinskom zatvoru Vlasenica?

2 O: Takođe srpske nacionalnosti.

3 P: Po Vašem znanju, koje su nacionalnosti stražari i drugo osoblje  
4 logora Sušica?

5 O: Svi Srbi.

6 P: A koje su nacionalnosti, naravno, po Vašem znanju, stražari i osoblje  
7 logora Batković?

8 O: Logor Batković, takođe Srbi.

9 P: Koliko Vi znate i koliko ste kasnije saznali, koliko je Muslimana  
10 ostalo u gradu Vlasenici krajem 1992.?

11 O: 1992. moj...mojim odlaskom je logor Batković... u Sušici, lo... u  
12 logoru Sušica, ostalo je oko 150 ljudi muslimanske nacionalnosti i jedan veći  
13 dio koji je ostao po kućama, koji se još nisu bili od strane Srba privedeni - da  
14 li u zatvor, da li u logor. Trenutno opštinska komisija opštine Vlasenice  
15 potražuje nešto oko 1.360 osoba sa područja te opštine.

16 P: Dakle koliko je onda ljudi slobodno i dobrovoljno, po Vašem znanju,  
17 krajem 1992. ostalo?

18 O: Dobrovoljno nije bio ostao niko.

19 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, samo s ovim u vezi...

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodo Loukas, izvolite!

21 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Hvala. Naravno, prigovor na vrijednost  
22 ovoga iskaza. Naravno, on, po vlastitom svjedočenju, krajem 1992. nije bio na  
23 slobodi. Stoga je dvojbeno koliko vrijedan ovaj iskaz može za Vas biti, časni  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Sude.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pitanje počinje riječima: "Po onome  
3 koliko Vi znate i koliko ste kasnije saznali..." Naravno, ako svjedok nije  
4 brojao preostalo muslimansko stanovništvo Vlasenice, izvor njegova znanja mora  
5 biti drugačiji i to se mora ocijeniti. To je stvar koja se može riješiti u  
6 unakrsnom ispitivanju ili bilo kada kasnije.

7 Gospođo Karagiannakis, nastavite, molim!

8 GĐA KARAGIANNAKIS: [simultani prevod]

9 P: Imam zadnje pitanje za Vas, gospodine Osmanoviću. Možete li nam  
10 kazati što se dogodilo s Vašom obitelji nakon preuzimanja Vlasenice?

11 O: Nakon... nakon preuzimanja Vlasenice, moj stariji brat, koji je bio  
12 oženjen Srpkinjom, živio u naselju Piskavice, bio je u kućnom pritvoru, sa  
13 obavezom javljanja 24 sata u policijsku stanicu. Ubijen je 22. septembra 1992.  
14 Moja majka, moje dvije sestre i moj mlađi brat su takođe bili zatočnici logora  
15 Sušica. Iz tog logora je izašla mati i starija sestra u pravcu Cerske, a mlađa  
16 sestra i mlađi brat su ostali. Trag mog mlađeg brata se gubi u logoru Sušica, a  
17 trag moje sestre vodi do logora Pelemiš, na kojem je... Izvršena je ekshumacija  
18 prije par dana, gdje su tijela izgorela. Od moje porodice, nažalost, ostali smo  
19 samo nas dvoje.

20 GĐA KARAGIANNAKIS: [simultani prevod] Ja sam završila s ispitivanjem,  
21 časni Sude.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala Vam, gospođo Karagiannakis.

23 Gospođo Loukas, izvolite! Jeste li spremni barem za početak unakrsnog  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30





1 O: Dobar dan i Vama.

2 P: Ja neću s Vama govoriti o nesretnim i tragičnim događajima kroz koje  
3 ste prošli. Ono što ću ja raditi je sljedeće: ja ću Vam postaviti niz pitanja, a  
4 mislim da se većina tih pitanja može odgovoriti s "da" ili "ne". Pratite li me?

5 O: Pratim, pratim.

6 P: Prije svega, gospodine Osmanoviću, mislim da Vi u svojoj izjavi,  
7 negdje na samom početku, kažete - a to je ova Vaša izjava iz 1994. godine;  
8 mislim da je imate kod sebe - i negdje na samom početku, u drugome pasusu Vi se  
9 bavite povijesnim kontekstom u vezi s augustom mjesecom 1991. Razumijete o čemu  
10 govorim?

11 O: Razumijem o čemu govorite.

12 P: Kažete tu da je... spominjete srpske nacionalističke pjesme i takve  
13 stvari, i u trećem pasusu nastavljate i govorite kako su se zajednice, zapravo,  
14 međusobno počele dijeliti, je li tako?

15 O: Da.

16 P: I, naravno, to je bilo u to vrijeme kada je, zapravo, trajao rat u  
17 Hrvatskoj, je li tako?

18 O: Da.

19 P: Prijeđimo sada na pitanje uniformi i odsluženja vojnog roka. Vi ste,  
20 kao i svi muškarci iz bivše Jugoslavije, u datoj životnoj dobi morali služiti  
21 obvezni vojni rok?

22 O: Da, sa 18 godina.

23 P: Kada ste Vi odslužili vojni rok, odnosno dok ste bili na odsluženju,  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 dobili ste uniformu.

2 O: Dok sam bio na odsluženju, dužio sam vojnu uniformu.

3 P: U to vreme širom Jugoslavije bilo je opšte poznato da svi oni koji  
4 odsluže vojni rok i koji postanu rezervisti, da oni imaju uniformu JNA-a, je li  
5 tako?

6 O: Nije, gospođice, tako. Svi oni koji su odslužili vojni rok postali su  
7 rezervisti, to da, ali nisu svi posjedovali uniformu JNA-a. Oni koji su po  
8 ratnom rasporedu, tzv. ratnom rasporedu, pripali nekoj drugoj jedinici, kao što  
9 sam ja pripao vatrogasnoj jedinici po ratnom rasporedu... ja sam posjedovao  
10 vatrogasnu uniformu, a ne vojnu. Oni koji su pripadali negdje na održavanje  
11 vitalnih objekata u firmi... firmama, kao što je toplotno gr... kao što je  
12 grijanje, elektrodistribucija, takođe su radili u radnim odijelima, ne u  
13 uniformama.

14 P: Ja nisam želela da Vas zbunim bilo čime niti to želim. Stoga ću uzeti  
15 neke od izjava koje ste Vi ranije dali na suđenju gospodinu Miloševiću i  
16 pregledaćemo ih zajedno, je li u redu? /.../ Vidim da ste klimnuli glavom, no  
17 radi zapisnika Vi morate i glasno reći to što želite.

18 O: U redu.

19 P: Dakle radi Sudskog veća navodim sada da ću se baviti unakrsnim  
20 ispitivanjem, zapisnik stranica 29504 zapisnika /u engleskom transkriptu:  
21 "transkripta "/. Tom prilikom, kada ste svedočili, takođe ste položili svečanu  
22 izjavu, kao što ste to učini i danas, je li tako?

23 O: Da.

24 P: I Vi ste, svakako, tom prilikom govorili istinu, zar ne?

25

26

27

28

29

30

1 O: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

2 P: Želela bih samo sada da mi potvrdite neke od odgovora koje ste dali  
3 odgovarajući na određena pitanja. Prvo pitanje: u pogledu uniformi, Vi ste rekli  
4 da ste odslužili vojni rok i da ste imali istu uniformu JNA-a. Dakle kada Vam je  
5 to pitanje bilo postavljeno, Vi ste odgovorili sa "da", je li tako?

6 O: Odnosilo se na služenje vojnog roka.

7 P: Uistinu. Ja sam samo želela da od Vas sada čujem potvrdu odgovora  
8 koje ste dali na drugim suđenjima. Sledeće pitanje koje Vam je bilo postavljeno  
9 bilo je sledeće: "Zar nije bilo opšte poznato širom Jugoslavije, da su svi  
10 rezervisti imali uniforme JNA-a?" Na to ste Vi odgovorili: "Da." Je li tako?

11 O: Da. Da, za rezerviste koji su pripadali rezervnom sastavu  
12 Jugoslovenske narodne armije.

13 P: Dobro. Nakon toga Vam je postavljeno sledeće pitanje: "A oni koji su  
14 bili u policiji, odnosno u rezervnim snagama, svi oni su imali uniforme JNA-a.  
15 Svi su nosili uniforme JNA-a, koje su oni imali na raspolaganju pre izbijanja  
16 sukoba, je li tako?" Na ovo pitanje ste odgovorili: "Da."

17 O: Ovde se odnosi na rezervni sastav policije, koji je postav...  
18 posjedovô svoje uniforme. Policija je imala odijeljeno uniforme. A oni - govori  
19 se sad na početku rata u Bosni i Hercegovini - oni koji nisu posjedovali  
20 uniforme rezervne policije, koji nisu posjedovali nekakvu drugu uniformu, obukli  
21 su sivo-maslinaste uniforme JNA-a.

22 P: Dobro, ali, u svakom slučaju, Vi danas potvrđujete one odgovore koje  
23 ste još ranije dali, je li tako?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da.

2 P: A situacija je takva da, koliko Vi znate, da je postojao značajan  
3 broj ljudi koji su u posedu imali uniforme pre izbijanja rata, znači, u bivšoj  
4 Jugoslaviji, je li tako?

5 O: Da, dosta ljudi je posjedovalo uniformu.

6 P: A to, uz one koje su u to vreme bili u vojsci, je li tako?

7 O: Da.

8 P: Pređimo sada na jednu drugu temu! Želela bih da sada pogledate izjavu  
9 koju ste dali. To je ona koja je uvrštena u sudski spis, a koja se sada nalazi  
10 pred Vama. Pogledajte, molim Vas, paragraf 5 te izjave. Imate li taj paragraf  
11 pred sobom?

12 O: Da.

13 P: Vi ste izjavili - tamo stoji u tom paragrafu - da je sve bilo mirno -  
14 mislite na Vlasenicu - do 23. ili 24. aprila, kada je JNA došla u grad, je li  
15 tako?

16 O: Ja sam izjavio da je do... - u tom pasusu - da je sve do dolaska JNA-  
17 a bilo mirno u gradu, da.

18 P: A ja mislim da je situacija sledeća: da kada je JNA stigla, da Vi  
19 niste videli da njeni pripadnici ljude maltretiraju ili zloupotrebljavaju, je li  
20 tako?

21 O: Maltretiranje ljudi je, gospođo, uvođenje i policijskog sata.  
22 Maltretiranje ljudi, gospođo, je i nabijanje u kuće, držanje u kućama, gdje se  
23 nije smjelo izaći. Jugoslovenska narodna armija, kad je davala proglas, zajedno  
24 sa Kriznim štabom, o predaji naoružanja, garantovala je punu bezbjednost, punu  
25 sigurnost ljudima muslimanske nacionalnosti. Oni, nažalost, oni koji su ostali,

26

27

28

29

30

1 vjerovali Armiji, kao što sam ja, i ljudima srpske nacionalnosti, upravo su  
2 doživjeli to.

3 P: Gospodine Osmanoviću, ja ovime ne pokušavam ni na koji način da Vas  
4 zbunim. Ja sad pokušavam samo da napravim poređenje između pitanja i odgovora  
5 koje ste dali kada Vas je ispitivao, unakrsno, gospodin Milošević. Da li me  
6 pratite?

7 O: Pratim Vas.

8 P: Postavljeno Vam je pitanje: "Kada sam Vas pitao ovo, kada su oni  
9 stigli..."

10 GĐA KARAGIANNAKIS: [simultani prevod] Izvinjavam se, časni Sude, ali  
11 bilo bi dobro da advokat kaže odakle ovo citira.

12 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Naravno! Izvinjavam se, časni Sude. To je  
13 stranica...

14 GĐA PREVODILAC: Prevodilac nije čuo broj stranice.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Nastavite!

16 GĐA LOUKAS: [simultani prevod]

17 P: /nedostaje simultani prevod/

18 GĐA PREVODILAC: Prevodilac nije čuo ni pitanje.

19 GĐA LOUKAS: [simultani prevod]

20 P: Pretpostavljam da se Vi sada slažete sa odgovorom koji ste dali u  
21 pogledu ovoga što ste rekli kada ste svedočili na suđenju gospodinu Miloševiću.

22 O: Slažem se sa svim što sam rekô.

23 P: U vezi sa gospodinom Nikolićem, koliko Vi znate, gospodin Nikolić je,  
24 zapravo, osoba koju ste Vi od ranije poznavali i prije izbijanja rata, je li  
25 tako?

26 O: Da, osobu Nikolić Dragana sam poznao i prije rata.

27

28

29

30

1 P: Vi ste njega poznavali od pre rata kao jednog od lokalnih stanovnika  
2 Srba, je li tako?

3 O: Da.

4 P: A pre nego što je izbio rat, on je radio u "Alpro" preduzeću?

5 O: Da, u fabrici aluminijskih otpresaka.

6 P: Kada ste Vi naposljetku bili pušteni iz Batkovića, razmenjeni ste za  
7 srpske civile, je li tako?

8 O: Razmijenjen sam u grupi ko... kada sam ja prelazio, prelazili su...  
9 prelazili su i ljudi civili srpske nacionalnosti, da.

10 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, možda je ovo odgovarajući  
11 trenutak za pauzu, a to će nam ostaviti dovoljno trake za ostatak pretresa.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Napravićemo pauzu do 17.30h.

13 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

14 ... Početak pauze u 17.11h

15 ... Sednica nastavljena u 17.32h

16 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

17 Izvolite sestti.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo Loukas, možete nastaviti.

19 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Hvala Vam, časni Sude.

20 P: Gospodine Osmanoviću...

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo Loukas, mikrofona. Znaete, ako  
22 biste stavili slušalice, čuli biste da Vam je mikrofona isključen.

23 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Pa, mislila sam da je uključen.

24 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Na početku nije bio.

25 GĐA LOUKAS: [simultani prevod]

26

27

28

29

30

1 P: Dakle, gospodine Osmanoviću, pre nego što smo otišli na pauzu,  
2 govorili smo o paragrafu broj 5 izjave koju ste dali, paragrafu u kojem ste  
3 rekli da je sve bilo mirno do 23. ili 24. aprila, kada je JNA došla u grad.  
4 Sećate li se toga?

5 O: Da, sjećam se. Rekao sam da...

6 P: S tim u vezi, pre nego što je JNA stigla nije bilo puno oružanih  
7 snaga tuda, zar ne?

8 O: Na području u opštini Vlasenica, časni Sude, nije bilo garnizona  
9 Jugoslovenske narodne armije, osim u Han Pijesku, koji je daleko 18 kilometara,  
10 nalazio se... nalazila se vojna pošta 1524. A ja, krešu...krećući se u mom  
11 društvu, vidio sam, prije ulaska trupa JNA-a u Vlasenicu, stacionirane jedinice  
12 u Tišći i Milićima, i mjesne zajednice u blizini Vlasenice, u dvije različite  
13 strane, stacionirane vojne... vojna vozila.

14 P: No pre nego što je JNA stigla, Vi niste videli tenkove, recite nam.

15 O: Ne.

16 P: Nije bilo nikakvih pretnji od strane SDS-a ili nekog drugog pre nego  
17 što je stigla JNA, je li tako?

18 O: Nije bilo prijetnji u Vlasenici.

19 P: Niste primetili puno ljudi koji su se naokolo kretali naoružani ili  
20 nešto slično?

21 O: Primjećivô sam u hotelu "Panorama" ljude koji su dolazi... dolazili  
22 naoružani, u vojnim uniformama, koji su sjedili, ali nisu provocirali.

23 P: Dakle jedino mjesto gde ste Vi videli naoružane ljude bio je hotel  
24 "Panorama", pre dolaska JNA-a, je li tako?

25

26

27

28

29

30



1 O: Da, prije dolaska JNA-a u grad.

2 P: I tokom dana nije dolazilo do pucnjave u gradu, pre dolaska JNA-a?

3 O: Prije dolaska JNA-a nije bilo pucnjave u gradu; i dolaskom JNA-a nije  
4 bilo pucnjave u gradu, osim par hitaca iz blizine jednog uzvišenja, jednog brda  
5 iznad Vlasenice, u pravcu naselja, pa se tražio gospodin koji je vodio stranku  
6 SDS-a u Vlasenici. Pitali smo ga zbog čega se odozgo puca. On je rekao da je  
7 vojska tu da osigura mir, da nema nikakvih problema, da će to oni istražiti.

8 P: Neposredno pre odlaska na pauzu postavila sam Vam jedno pitanje u  
9 vezi sa Draganom Nikolićem i Vi ste rekli da ste ga Vi poznavali i pre rata kao  
10 lokalnog srpskog meštana i rekli ste nam gde je on pre toga radio, je li tako?

11 O: Da.

12 P: U periodu u kojem ste ga Vi videli u Sušici on je, pretpostavljam,  
13 nosio maskirnu uniformu, je li tako?

14 O: Dragan Nikolić... Dragana Nikolića sam vidio još jedanput prije mog  
15 dolaska u Sušicu pred Kriznim štabom, naoružanog automatskom puškom, u maskirnoj  
16 uniformi, a dolaskom u logor Sušica, Dragana Nikolića sam vidio naoružanog  
17 automatskom puškom, pištoljom, nožem i dvije bombe, u maskirnoj uniformi.

18 P: Zamolila bih Vas sada da pogledate paragraf broj 13 izjave. Govorim o  
19 izjavi od oktobra 1994. godine.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da.

2 P: Vi ste izjavili - tako stoji tu - kolege Muslimane koji su radili u  
3 tom preduzeću boksit /sic/, i da oni... da su Vam rekli da nisu primali platu u  
4 maju 1992. godine. Takođe ste izjavili da je i Vaš brat tamo radio i da ni on  
5 nije bio plaćen, je li tako?

6 O: Da.

7 P: Ti Vaši prijatelji i Vaš brat su još u maju mesecu radili u rudniku  
8 boksita, je li tako?

9 O: Oni su radili u fabrici "Alpro", odjeljenje rudnika boksita  
10 "Vlasenica" u Vlasenici. To je jedna firma sa nekoliko odjeljenja.

11 P: Dobro, ali Muslimani su u mesecu maju u Vlasenici i dalje radili,  
12 bili zaposleni, je li tako?

13 O: Jedan dio, koji je ostô, Muslimana je jednako radio jer je uvedena  
14 radna obaveza od Kriznog štaba srpske opštine Vlasenice. Ko se ne odazove na  
15 posô, izgubiće radno mjesto.

16 P: Gospodine Osmanoviću, zamolila bih Vas sada da pogledate paragraf 64  
17 izjave. Mislim da su Vam već bila danas postavljena neka pitanja u vezi sa ovim  
18 paragrafom, da ih je postavila gospođa Karagiannakis. Da li se sećate da su Vam  
19 ta pitanja bila postavljena?

20 O: Sjećam se i mislim da sam odgovorio na ta pitanja koja je gospođa  
21 postavljala.

22 P: U izjavi stoji da ste izjavili da mislite da je Milomir Stanić bio  
23 odgovoran za sve civilne i vojne službe u Vlasenici, je li tako?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ja mislim da je tako jer je svugdje bio njegov potpis na  
2 obavještenjima, odnosno naređenjima Kriznog štaba srpske opštine Vlasenica.

3 P: To Vaše uverenje je utemeljeno na činjenici da ste Vi videli njegov  
4 potpis na naredbama koje su poticale iz Kriznog štaba, je li tako?

5 O: Da.

6 P: Nešto ranije u toku dana pokazan Vam je jedan dokument. To je  
7 potencijalni dokazni predmet P267.

8 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Zamoliću da se on ponovo stavi pred  
9 svedoka.

10 P: Čini mi se da ste, svedočeći, izjavili da je taj dokument vrlo sličan  
11 dokumentu koju ste Vi primili, je li tako?

12 O: Da. Odnosi se na propusnicu kretanja.

13 P: Ali ovaj dokument koji sada Vi vidite pred sobom, njega gospodin  
14 Stanić nije potpisao, zar ne?

15 O: Da, za gospodina... Ovaj dokument za gospodin Stanića je potpisao  
16 neko sa "za Milenka Stanića, R. Matić".

17 P: Je li situacija bila slična u pogledu dokumenta koji ste Vi imali ili  
18 se toga ne sjećate?

19 GĐA KARAGIANNAKIS: [simultani prevod] Ja sam to pitanje već postavila  
20 tokom glavnog ispitivanja i svedok je rekao da je njegovu propusnicu potpisao  
21 gospodin Stanić.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo Loukas, svedok je već odgovorio  
23 na to pitanje, pa se pitam šta se dešava. Vi ste to pitanje postavili kao da  
24 odgovor na to nikada niste čuli. Čudno je, zar ne?

25

26

27

28

29

30

1           GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Dobro, postaviću drugačije pitanje.

2           P: Gospodine Osmanoviću, ja pretpostavljam da u to vreme, tada, niste

3 poklonili posebnu pažnju tome ko je potpisao taj dokument, da li gospodin Stanić

4 ili neko umesto njega, je li tako?

5           GĐA KARAGIANNAKIS: [simultani prevod] Prigovor! Svedoku je postavljeno

6 pitanje ko je potpisao taj dokument, a on je rekao da ga je potpisao Stanić. Ne

7 vidim u čemu je stvar.

8           SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo Karagiannakis, svedoku je sada

9 postavljeno drugačije pitanje.

10           Gospodine Osmanoviću, pitanje koje Vam je sada postavljeno je da li ste

11 Vi u to vreme poklanjali posebnu pažnju da li je gospodin Stanić ili neko drugi

12 potpisao onu propusnicu?

13           SVEDOK: Časni Sude, ja nisam obraćao toliko pažnju ko je potpisao, ali

14 je... svi pozivi su bili otkucani na matricu i samo se upisivalo ime i prezime

15 onoga ko traži propusnicu, odnosno ko je dobije. Sve potpis... sve su potpisane

16 s pečatom, orginalnim /?originalnim/ pečatom koji se tad imale, orginal

17 /?original/ pečat, i "Krizni štab", ukucano "Milenko Stanić".

18           SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Nastavite, gospođo Loukas.

19           GĐA LOUKAS: [simultani prevod]

20           P: U vezi sa onim što ste rekli, što stoji u paragrafu 64 izjave, mislim

21 da ste, odgovarajući na pitanje tužioca, rekli da verujete da je Stanić bio

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

sreda, 01.09.2004.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 odgovoran za civilne i vojne službe u Vlasenici, a to je zasnovano na onome što  
2 ste Vi videli na ovom dokumentu i na drugom dokumentu, kada ste išli na posao, i  
3 to je takođe zasnovano i na Vašem shvatanju hijerarhijskih odnosa, je li tako?

4 O: Da.

5 P: Pređimo sada na paragraf 65 izjave. I o tom paragrafu su Vam danas  
6 postavljana pitanja. U paragrafu 65 stoji da ste izjavili - to stoji u drugoj  
7 rečenici: "Krizni štab je, izgleda, donosio sve konačne odluke u gradu." - je li  
8 tako?

9 O: Da.

10 P: To je opet nešto što je Vaše uverenje, Vaše mišljenje, je li tako?

11 O: Da, lično moje mišljenje, iz razloga što bez potvrde Kriznog štaba  
12 nisi mogao napustiti grad, bez Kriznog štaba - potvrde Kriznog štaba - se nisi  
13 mogao kretati. Potvrda Kriznog štaba o uvođenju rada, uvođenje policijskog sata,  
14 naredba o predaji građe iz fabrike namještaja bez dokumenata. Po tome svemu  
15 zaključujem da je Krizni štab nosioc vlasti u gradu.

16 P: Dobro. Dakle Vaše je mišljenje, je li tako?

17 O: To je moje mišljenje.

18 P: Vaše lično mišljenje...

19 O: Lično mišljenje.

20 P: ... koje ste utemeljili na izvesnom broju stvari, od kojih je jedna  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 to da se Stanićevo ime videlo na naredbama koje ste Vi videli, a o čemu ste  
2 govorili dok ste odgovarali na pitanja u okviru glavnog ispitivanja, je li tako?

3 O: Da.

4 P: I na tome da ste njegovo ime videli na jednoj naredbi u vezi sa  
5 preduzećem "10. avgust", u kojoj se od kompanije traži da preda drvnu građu, je  
6 li tako?

7 O: Jeste.

8 P: I na temelju naredbe koja se tiče policijskog sata, je li tako?

9 O: Da.

10 P: Osim toga mislim da ste takođe izjavili da se ta Vaša uverenja  
11 temelje na stvarima vezanim za plebiscit u više srpskih autonomnih regija, je li  
12 tako?

13 O: Da.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo Loukas, što ne biste odmah  
15 prešli na stvar?

16 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

17 P: Vi ste takođe to zasnovali na onome što ste videli na TV-u i u  
18 novinama, je li tako?

19 O: Upravo!

20 P: Dakle to su, zapravo, temelji Vaših ličnih uverenja koja ste izrazili  
21 u paragrafima 64 i 65 izjave, je li tako?

22 O: Jeste.

23 P: Pogledajmo sada paragraf 70 izjave. Vi u tom paragrafu govorite o  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 čoveku po imenu Kraljević, je li tako?

2 O: Ja govorim o čoveku pod prezimenom Kraljević.

3 P: A kako mu je bilo ime?

4 O: Ne znam kako mu je bilo ime, ali znam da je Kraljević iz razloga što  
5 je njegova sestra Malina išla sa mnom u školu i da je rodom iz sela Jasenje,  
6 opština Vlasenica.

7 P: Dobro. U svakom slučaju, Vi ste izjavili da je Nikolić u Sušici  
8 izjavio da je on bog i zakon, je li tako?

9 O: On je izjavio da je on bog, batina i zakon što se tiče logora Sušica,  
10 međutim kad je trebao da dođe Kraljević, koji je došô u vozilu vlasništvo  
11 Mustafe Jašarevića, koji je nestao, Nikolić je govorio: "Požurite, čistite krug!  
12 Dolazi Kralj! Dolazi komadant /komandant/!" Major, koji je bio do... stigao da  
13 obavijesti ljude na jednu *brief* partiju da će biti izvršena razmjena ljudi sa  
14 područja opština Vlasenica, Kalesija i Šejkovići, Nikolić mu je rekô: "Ja sam  
15 ovdje bog, batina i zakon, a Kralj je moj komadant. Samo njega slušam." Dolaskom  
16 Veljka Bašića, penzionisanog policajca koji je pružio Draganu Nikoliću spisak,  
17 ovaj mu je odgovorio da je Kralj njegov komadant. Dolaskom Kraljevića u logor,  
18 Kraljević salutira, vojnički pozdravlja Veljka Bašića. Uvijek se pozdrav... niži  
19 čin je pozdravljao veći čin u vojnoj hijerarhiji.

20 P: Da, Vi sada govorite o tome kako Vi shvatate vojničke običaje i  
21 hijerarhiju na osnovu Vašeg znanja i iskustva iz vojnog roka u JNA, je li tako?

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1 O: Na osnovu mog znanja i iskustva, to nisu običaji, to su pravila  
2 službe koja su bila u Jugoslovenskoj narodnoj armiji i prije, i kada sam ja  
3 služio vojsku, da niži čin pozdravlja veći, a veći mu samo može da otpozdravi.

4 P: Pređimo sada na nešto drugo, gospodine Osmanoviću. 22. maja, kada ste  
5 uhapšeni, tog ste dana i ispitivani, je li tako?

6 GĐA KARAGIANNAKIS: [simultani prevod] Zamolila bih Odbranu da kaže na  
7 koji se deo izjave svedoka poziva.

8 GĐA LOUKAS: /nedostaje simultani prevod/

9 P: Dakle, gospodine Osmanoviću, 22. maja 1992. godine, kada ste  
10 uhapšeni, bili ste ispitivani, postavljana su Vam neka pitanja, je li tako?

11 O: Da.

12 P: Kakva su to pitanja bila?

13 O: Od mome... - pardon - od momenta izvođenja iz moje kuće, odakle sam  
14 poveden, postavljeno mi je par pitanja. Tražili su Hasan Džindu, aktivistu  
15 stranke SDA-a, za koje nisam znao da mu odgovorim, a sutradan je počelo  
16 ispitivanje u policijskoj stanici.

17 P: Pitali su Vas pitanja poput: "Ko naoružava Muslimane?" - je li tako?

18 O: Pitan sam za pojedine ljude iz stranke SDA, ali pošto nisam bio član  
19 te stranke, nisam znao ni da odgovorim. Pitali su me za naoružanje. Pitali su me  
20 za top, a top nije igračka da se može sakriti. To je ipak veliko artiljerijsko  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 oruđe. Pitali su me za mješovite patrole, da li su ti ljudi bili naoružani.

2 P: I pitali su Vas ko naoružava Muslimane, zar ne?

3 O: Pitali su me da li znam da li je neko posjedovô naoružanje ilegalno i  
4 pitali su me za mog jednog dobrog prijatelja, Mensura Smajića, koji je predao  
5 automatsku pušku, da li znam odakle je on dobio.

6 P: Opet, gospodine Osmanoviću, ja Vas ne pokušavam zbuniti, ja Vas samo  
7 upućujem na odgovore koje ste dali kada ste svjedočili u postupku protiv  
8 gospodina Nikolića. To je bilo na stranici 253 zapisnika u suđenju gospodinu  
9 Nikoliću - kako bih pomogla sucima i kolegama iz Tužiteljstva. Pitao Vas je  
10 predsjedavajući sudac: "Koja su Vam pitanja postavljali? Što su Vas pitali?", a  
11 Vaš odgovor je bio: "Pitanja koja su mi postavljana bila su tko naoružava  
12 Muslimane, tko je pripremio ustanak protiv Srba, gdje je top, znam li išta o  
13 svome susjedu Mensuru Smajiću ili o ljudima koji su bili aktivni u muslimanskoj  
14 stranci." Sjećate li se ovih pitanja koje Vas je pitao predsjedavajući sudac  
15 kada ste svjedočili na suđenju gospodinu Nikoliću?

16 O: Pa, to je bilo 1995., a ja mislim da sam i sad djelimično odgovorio  
17 na ta pitanja, da su me pitali za top, da su me pitali za ljude iz stranke, da  
18 su me pitali za Mensura Smajića.

19 P: Da, i pitali su Vas tko je naoružavao Muslimane i tko je pripremao  
20 ustanak protiv Srba, je li tako?

21 O: Da.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Vi ste, naravno, svjedočili i na suđenju gospodinu Tadiću, je li  
2 tako?

3 O: Da.

4 P: Ljudi o kojima ste govori u primjerice logoru Batković, je li itko od  
5 njih imao kakve kape ili kakvo drugo pokrivalo za glavu?

6 O: Dolaskom u logoru Batković, do... od logora Sušica do logora  
7 Batković, pratili su nas ljudi koji su na glavama imali šešire, maskirne šešire.  
8 U logoru Batković je jedino dolazio Vojo, koji je nosio kapu i oznaku na kapi.  
9 Na kopanju rovova su bili ljudi koji su nosili SMB uniforme i srpsku zastavu na  
10 kapi. Sretao sam ljude koji s unosili kape sa križem na njoj. Sretao sam neke  
11 koji su imali nekakve orlove, koji su imali oznake Draže Mihajlovića, odnosno  
12 kokarde. Bilo je veoma, veoma mnogo oznaka tu, gospođo!

13 P: A kada govorimo o Batkoviću, ljudi u uniformama o kojima govorite u  
14 logoru Batković, su svi bilo gologlavi, je li tako?

15 O: Osim Voje.

16 P: Sada bih se pozabavila nekim općim kontekstualnim materijalom u vezi  
17 s Vlasenicom. Gospodine Osmanoviću, znate li Vi da je u septembru 1991.  
18 postojala nekakva mješovita hrvatsko-muslimanska paravojna grupa koja je  
19 postavljala zasjede i pretresala putnike na cesti od Milića prema rudniku  
20 boksitu?

21 O: Ne znam.

22 P: Ne znate. A u februaru 1992., jeste li znali da je tada bilo  
23 paravojnih formacija sastavljenih od Muslimana i Hrvata koje su otimale ljude i  
24 kamione te koje su vršile pretrese na cesti Milići-rudnik boksita?

25

26

27

28

29

30

1 O: Ja se izvinjavam, gospođo, ali na području opštine Vlasenica su bila  
2 samo dvojica Hrvata koje ja poznajem. Jedan je konobar, drugi je policajac, i  
3 živjeli su u mješovitim brakovima sa Srpkinjama. U opštini Vlasenica su bili  
4 nastanjeni Srbi i Muslimani. Mi u opštini Vlasenica nismo imali nastanjene  
5 Hrvate. Ne znam o kakvim se tu Hrvatima, odnosno formaciji Muslimana i Hrvata  
6 radi.

7 P: Gospodine Osmanoviću, slušajte pažljivo moje pitanje zato što moje  
8 pitanje nije impliciralo da su to bili Hrvati iz Vlasenice. Ima naime Hrvata  
9 koji ne žive u Vlasenici. Dakle meni samo treba odgovor na pitanje koje Vam  
10 postavljam.

11 O: Ja nisam čuo za to.

12 P: Dobro. Imate li ikakvih saznanja u vezi s razoružavanjem muslimanskih  
13 paravojnih formacija u Zaklopači negdje, otprilike, 16. maja 1992.?

14 O: Paravojne formacije u Zaklopači... Ako su žene i djeca, gospođo, i  
15 starci od 60 godina, ja ne... još nisam sreo ženu i dijete da nosi naoružanje.  
16 Možete pročitati preko Komisije za traženje koja je u Zaklopači nedavno iskopala  
17 80 tijela žena, djece i staraca - kompletnog sela.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Osmanoviću, dao bih Vam  
19 sljedeće upute. Jedino pitanje koje Vam je bilo upućeno bilo je: "Imate li  
20 ikakvih podataka ili kakvih saznanja u vezi s razoružavanjem muslimanskih  
21 paravojnih formacija u Zaklopači 16. maja?" Ako Vi takvim podacima ne  
22 raspolazete, recite samo: "Ne, ne znam."

23 SVEDOK: Ne raspolazem.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ako znate nešto o drugim grupama ili  
2 drugim osoba koje su, moguće, bile razoružane 16. maja u tome selu, naravno,  
3 možete reći: "Ja nisam znao ni za kakve paravojne formacije, ali znam da...", i  
4 onda nam recite ono što znate. Vaš odgovor naime daleko izlazi iz okvira  
5 postavljenog Vam pitanja. Ja Vas molim, koncentrirajte se na pitanje koje Vam se  
6 postavlja.

7 A Vi, gospođo Loukas, nastavite! Izvolite!

8 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

9 P: Jeste li znali ili imate li kakvih podataka da je 21. maja cesta  
10 Milići-rudnik u selu Žutica... da su Muslimani ubili osam ljudi, uključujući  
11 dvije žene i jedno dijete?

12 O: Nemam tu informaciju.

13 P: Dok ste bili u logoru Sušica, jeste li znali za muslimanske borce  
14 koji su tamo bili zatvoreni?

15 O: U logoru Sušica su bili civili.

16 GĐA KARAGIANNAKIS: [simultani prevod] Prigovor, časni Sude!

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da?

18 GĐA KARAGIANNAKIS: [simultani prevod] Ja sam samo htjela reći da je ovo  
19 pitanje postavljeno i odgovoreno. On je rekao da je od ljudi koje je znao u  
20 logoru Sušica /kako je prevedeno/.

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Jedan od nedostataka ispitivanja  
22 svjedoka putem prevoditelja je, zapravo, da nije lako odmah uložiti prigovor.  
23 Mislim, gospođo Karagiannakis, da je sličan odgovor sada također dan, tako /?da/  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 izvolite, nastavite.

2 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

3 P: Dakle Vi kažete Sudu da Vi ne znate, osobno, nit za kakve muslimanske  
4 borce koje su držali u logoru Sušica, je li tako?

5 O: Ja ne znam nikakve borce koji su bili u logoru Sušica.

6 P: Dobro. Jeste li Vi razgovarali sa svim u logoru Sušica?

7 O: Ja sam razgovarô sa onim ljudima koje ja znam, koji su... s kim sam  
8 mogô da razgovaram. Nisam mogô razgovarati sa ljudima iz Kalesije jer ih ne  
9 poznam, sa ljudima sa područja opština Šejkovići - i njih to... takođe ne znam,  
10 ali sa ljudima koji su iz Vlasenica i koje znam, mogô sam da razgovaram.

11 P: Jeste li znali za ikakve muslimanske paravojne formacije u Vlasenici  
12 krajem mjeseca marta ili u aprilu 1992.?

13 O: Nisam znao za muslimanske paramilitarne organizacije u Vlasenici u  
14 tom vremenu, ali je postojao jedan kontrolni punkt koji su postavili mještani  
15 sela Drum na groblju... na muslimanskom groblju u Vlasenici. Da li su bili  
16 naoružani ili nisu - ja ne znam.

17 P: Gospodine Osmanoviću, u vezi s 16. pasusom Vaše izjave rekli ste da  
18 je JNA ostavila tamo svu svoju opremu. Je li tako?

19 O: Da.

20 P: Vi, naravno, niste u mogućnosti znati da li je čitava općina  
21 Vlasenica... dakle da li je, zapravo, JNA ostavila svu svoju opremu u općini, je  
22 li tako?

23 O: Nisam mogao znati, ali onaj dio koji s... je bio kao vozni park  
24 tenkova i transporterâ je stajao pored igrališta.

25

26

27

28

29

30

1 P: Dobro. Dakle po Vašem znanju, što se Vas tiče, moguće je da je JNA  
2 ipak odnijela značajan dio svoje opreme sa sobom? Biste li se složili s ovom  
3 tvrdnjom?

4 O: Ne bi se složio.

5 P: Vaše dvije izjave, gospodine Osmanoviću, su danas predložene na  
6 usvajanje u spis, no postoji, naravno, i treća izjava, koju ste dali 11. oktobra  
7 1995., je li tako?

8 O: Da.

9 P: Ja ću sada pribaviti za Vas jednu kopiju te izjave na B/H/S-u.

10 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Tužiteljstvo ima svoj primjerak, časni  
11 Sude, a ja imam i primjerke te izjave na engleskom za vas, časni suci.

12 SUDIJA ORIE: Hvala Vam, gospođo Loukas.

13 No htio bih pitati Tužiteljstvo sljedeće: Vijeće je pretpostavljalo da  
14 smo dobili ranije date izjave ovoga svjedoka. Isto tako sam rekao da ćemo ih mi  
15 pročitati kako bismo bolje mogli kontrolirati ovaj iskaz, ali ja se ne sjećam da  
16 smo dobili ovu izjavu.

17 GĐA KARAGIANNAKIS: [simultani prevod] Časni Sude, Vi ste u pravu, ali ja  
18 sam tu uputu Vijeća vidjela tek danas za vrijeme pripreme, odnosno jučer -  
19 oprostite - i mi ćemo nastojati postupati u skladu s njom ubuduće, ali  
20 propustila sam to, nekako, s ovim svjedokom.

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro. Možete nam je dakle dati sutra, i

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 vjerojatno se radi o jednom tranzicijskom problemu. Nastavite, gospođu Loukas,  
2 molim Vas.

3           PREVODILAC: Mikrofon!

4           GĐA LOUKAS: [simultani prevod]

5           P: Imate li izjavu, dakle, tu treću, gospodine Osmanoviću?

6           O: Da, imam.

7           P: Vezano za tu izjavu, ono što je tu zapisano je, po Vašem najboljem  
8 znanju, točno i istinito, i Vi ste to kao takvo potpisali, je li tako?

9           O: Da.

10          P: Kažete da su bila tri Muslimana zatočenika u Batkoviću, je li tako?

11          O: Svi smo mi bili Muslimani. I dio Hrvata. Trojica koji su tukli.

12          P: A ti konkretni Muslimani o kojim govorite u Vašoj izjavi su također  
13 tukli druge Muslimane, je li tako?

14          O: Da.

15          P: I, zapravo, mislim da je jedan od zatočenika kojega Vi spominjete,  
16 Fikret Smaljević /u engleskom transkriptu: "Smajlović"/ nosio uniformu.

17          O: Nosila su dvojica, gospođu, Fikret Smajlović, zvani Piklić, iz  
18 Brezovog Polja, i Esad Bekrić, zvani Policajac.

19          P: Dakle oni su obojica nosili uniforme?

20          O: Da.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1 P: Mislim da je gospodin Smajlović imao i automobil, je li tako?

2 O: Imao je Jugo 45 crvene boje.

3 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Trenutak, časni Sude! Tražim jedan  
4 dokument. /.../ Časni Sude, to je problem koji nastaje kada se ima previše  
5 papira.

6 P: E sad, u vezi s ovim što sam Vas već pitala, naime u vezi s tim  
7 zatočenicima Muslimanima koji su također tukli druge Muslimane, od kojih su  
8 dvojica imali uniforme, a od kojih je jedan imao i auto, mislim da ste također  
9 nešto rekli u vezi s tom gospodom, u paragrafu 60 Vaše izjave. Kažete da su oni,  
10 izgleda, bili nasilniji od stražara četnika, je li tako?

11 O: Da, pogotovu prva dvojica, Smajlović Fikret, znati Piklić, i  
12 Zahirović Džemal, zvani Špajzer.

13 P: Govoreći o tamošnjoj situaciji s tim stražarima i zatočenicima, biste  
14 li se složili sa mnom, gospodine Osmanoviću, da je čitava ta situacija bila  
15 ponešto, u tom logoru, kaotična?

16 O: Nije bila haotična nego više od haotične.

17 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, ja više nemam pitanja.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala Vam, gospođo Loukas.

19 Gospođo Karagiannakis, imate li dodatnih pitanja za svjedoka?

20 GĐA KARAGIANNAKIS: [simultani prevod] Samo dva koja proizlaze iz  
21 unakrsnog ispitivanja.

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1 cigarete, ta... te pare bi bile oduzete. Smajl... Zahirović Džemal je bio u  
2 Vlasenici, u logoru Sušica. Stigô je u logor Batković i, po mom dolasku, vodio  
3 je grupu koja je ograđivala logor. Piklić je tukao ljude palicom koju je on  
4 nazivao "amerikanka", dok je Zahirović koristio primitivnija sredstva, kao što  
5 su kamenje, stolice, letve, drva za mješanja hrane - drvo kojim se miješala  
6 hrana. Bekrić Esad, zvani Policajac, je doveden sa grupom zatvorenika. Bio je u  
7 koloni vojnika iz Tuzle. Doveden je u Bijeljinu. Nije... njega niko nije tukao,  
8 a on je izvodio, sa...zajedno s Piklićem i Špajzerom, tzv. "grupu specijalaca",  
9 kako su im oni nadjeli ime.

10 P: Molim Vas, recite, jesu li stražari bili upoznati s tim što ti ljudi  
11 radi?

12 O: Jesu.

13 P: I što su učinili s tim u vezi?

14 O: Ništa, samo su se smijali.

15 GĐA KARAGIANNAKIS: [simultani prevod] Hvala.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala Vam, gospođo Karagiannakis.

17 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Ja nemam više pitanja na osnovi upravo  
18 sada postavljenih pitanja.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Sudac El Mahdi ima nekoliko pitanja za  
20 Vas.

21 Ispituje Sudsko veće:

22 SUDIJA EL MAHDI: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući.

23 Gospodin svjedoče, ja ću Vam postaviti dva kratka pitanja. Prvo se tiče  
24 gospodina Sukanovića. Da li je on, po Vašem mišljenju, bio pripadnik, odnosno

25

26

27

28

29

30

1 član SDS-a?

2 SVEDOK: Za gospodina Surkanovića /u engleskom transkriptu:  
3 "Sukanovića"/, gospodine časnih Sude, ne znam da li je bio pripadnik SDS-a. Ja  
4 sam ga prvi put vidio u opštinskom zatvoru u Vlasenici. Drugi put je doveo jednu  
5 grupu zatvorenika iz opštinskog zatvora u logoru Sušica gdje ga je prepoznao  
6 Danijel Mujkanović i on mi je rekao - ne meni, nego svima - da zna tog čovjeka,  
7 da je bio u centralnom zatvoru u Sarajevu kao profesionalni policajac. Da li je  
8 bio član SDS-a - ne znam.

9 SUDIJA EL MAHDI: [simultani prevod] Da li Vi to znate jer je to bilo  
10 opće poznato da su, zapravo, ključna mjesta bila razdijeljena među strankama?  
11 Dakle, je li mjesto načelnika policije bilo rezervirano za nekog iz SDS-a, po  
12 Vašem znanju?

13 SVEDOK: Višestra... prvim višestranačkim izborima, časnih Sude, u Bosni i  
14 Hercegovini, odnosno u opštini Vlasenica, mjesto načelnika policije je pripalo  
15 stranci SDS. Mjesto komandira policije je pripalo Muslimanima. Obavljao ga je  
16 rahmetli Fadil Turković, a dok je taj zatvor u koji je došao Surkanović...

17 SUDIJA EL MAHDI: [simultani prevod] Dobro. Gospodin Sukanović je onda  
18 bio na kojoj funkciji točno?

19 SVEDOK: Nije apsolutno bio u Vlasenici. Opštinski zatvor nije postojao.  
20 Prije rada... do dolaska SDS-a na vlast i JNA u grad opštinski zatvor nije  
21 radio. Opštinski zatvor je oformljen sa radom dolaskom tih vlasti. On je došao sa  
22 druge strane.

23 SUDIJA EL MAHDI: [simultani prevod] Dakle on je, zapravo, imenovan od  
24 strane SDS-a, na neki način?

25

26

27

28

29

30

1 SVEDOK: Od nekoga jeste!

2 SUDIJA EL MAHDI: [simultani prevod] A tko je imao ovlasti za to?

3 SVEDOK: Ovlasti je imao Krizni štab.

4 SUDIJA EL MAHDI: [simultani prevod] Kome je pripadao taj Krizni štab?

5 SVEDOK: Srpskoj opštini Vlasenica.

6 SUDIJA EL MAHDI: [simultani prevod] Drugim riječima, SDS-u?

7 SVEDOK: Da.

8 SUDIJA EL MAHDI: [simultani prevod] Hvala.

9 Gospodine predsjedavajući, hvala Vama.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Imam i ja nekoliko pitanja za Vas. Prvo

11 pitanje se tiče sljedećeg: Vi ste nam rekli da je u Batković došlo 512

12 zatočenika iz logora Manjača. Kako Vi znate točno da ih bilo 512, a ne,

13 otprilike, 500, ili 511, ili 513?

14 SVEDOK: Zato, gospodine časni Sude, što je dvojica braće su im dijelila

15 hranu. Hrana se dijelila. Oni su bili u odijeljenom hangaru. Morali su ih

16 izbrojati. 512... 512 ljudi u logo... u hangaru broj 2, Batković, je došlo sa

17 Manjače, koji su hranom snabdijevani. Po tom broju sam znao, iz priče tih ljudi

18 koji su im dijelili.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro. Još jedno pitanje, ovoga puta u

20 vezi sa Kriznim štabom. Zna li Vi išta o tome kad je osnovan taj Krizni štab?

21 SVEDOK: Ne znam datum osnivanja Kriznog štaba, ali na vijestima,

22 televiziji, radiju i u novinama dobili smo informaciju formiranja SAO Birač i

23 srpske opštine Vlasenica, sa sjedištem u Milićima. Kad je formiran Krizni štab,

24

25

26

27

28

29

30

1 ne znam, ali dolaskom JNA-a i preuzimanjem vlasti od strane ljudi iz SDS-a,  
2 postojao... postô je i Krizni štab u opštini Vlasenica, sa sjedištem u rudniku  
3 boksita u Vlasenici.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, ali ne znate da li je Krizni štab  
5 postojao i pre toga, iako Vi, možda, za njega niste znali?

6 SVEDOK: Ne znam.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Vi ne znate kako je došlo do osnivanja  
8 Kriznog štaba, ko ga je osnovao, koja instanca ga je osnovala?

9 SVEDOK: Ne znam, ali sa predznakom "Krizni štab srpske opštine  
10 Vlasenice" nisu ga mogli osnov...osnovati Muslimani, časni Sude.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro. Dakle Vaša saznanja, odnosno Vi  
12 pretpostavljate da je taj organ osnovan od strane Srba, ali o tome ne znate  
13 nikakve druge pojedinosti?

14 SVEDOK: Da.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ni ja nemam više pitanja za Vas.

16 Da li možda strane u postupku imaju neko pitanje za ovog svedoka,  
17 pitanje koje proizilazi iz pitanja Pretresnog veća?

18 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Ne, nemamo više pitanja.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu.

20 Gospodine Osmanoviću, ovim je Vaše svedočenje pred ovim Sudom završeno.  
21 Želim da Vam se zahvalim na tome što se došli do Haga, što se odgovorili na sva  
22 pitanja i strana u postupku, i Pretresnog veća. Hvala Vam za ovo. /?Za/

23 Pretresno veće je veoma važno čuti direktno svedočenje osoba koje su bile

24

25

26

27

28

29

30

1 prisutne u to vreme na relevantnim mestima. Hvala Vam i želim Vam sretan  
2 povratak kući.

3 SVEDOK: Hvala i Vama, časni Sude.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim poslužitelja da izvede svedoka iz  
5 sudnice.

6 [Svedok se povlači]

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Tieger, želeo bih da se sada  
8 pozabavimo dokaznim predmetima koji su predloženi tokom prethodnih dana, ali  
9 imamo još pitanja na koja nismo dobili odgovor, pa bih Vam zato dao reč.

10 G. TIEGER: [simultani prevod] Naravno, časni Sude. U pogledu  
11 prisluškivanih razgovora na koje je Pretresno veće skrenulo našu pažnju pre  
12 nekoliko dana, kao što je Pretresno veće to naznačio, a ja sam lično u to  
13 sumnjao, došlo je, zapravo, do problema u formatiranju dokumenta. Mi smo  
14 proverili prevod, uporedili smo ga sa originalom na B/H/S-u. To je ispravljeno i  
15 sada imena osoba i onoga što su rekli stoje kako treba.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Zapravo ste tu napravili jednu  
17 praznu rubriku i sada je to sve sređeno.

18 G. TIEGER: [simultani prevod] Da, upravo tako. I ispravili smo brojeve  
19 stranica.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle imate li sada ispravljene primerak  
21 transkripta za nas?

22 G. TIEGER: [simultani prevod] Da. Gospođa Javier ih ima i daće ih  
23 Optuž...

24 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] A recite nam, šta je bilo sa datumom  
25 onog prvog prisluškivanog razgovora?

26 G. TIEGER: [simultani prevod] Pa, zapravo, pitanje je bilo da li je  
27  
28  
29  
30

1 datum slučajno izostavljen ili se, jednostavno, nije mogao utvrditi na osnovu  
2 onoga čime raspolažemo. Reklo bi se da je razlog za nepostojanje datuma taj što  
3 se, jednostavno, ne može utvrditi na osnovu raspoloživih informacija. Imamo  
4 čitav svežanj presretnutih, prisluškovanih razgovora, razgovora sa kojima je to  
5 slučaj, i ovaj je jedan od takvih razgovora.

6 Mi smo pokušali takođe da se raspitamo da možda izokola dođemo do te  
7 informacije i najviše do čega smo došli je da je on iz perioda od 1991. do 1992.  
8 godine, ali to je sve što mi možemo za sada reći. Dakle svakako se ne radi o  
9 tome da je datum, jednostavno, izostavljen.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Sada je to jasno. Hteo bi sada  
11 da dobijem te transkripte od 11. decembra 1991.

12 Moliću sada sekretara da pogledamo spisak dokaznih predmeta koji su  
13 predloženi otkad smo počeli sa radom nakon odmora. Ja ne znam da li su i strane  
14 pripremile poduži spisak dokaznih predmeta koji su nerešeni još od pre odlaska  
15 na odmor. Možemo početi sa tim, ako je to slučaj. Vidim da nije. Dobro. Onda  
16 ćemo to ostaviti za kasnije, ali sada ću zamoliti sekretara da nam pomogne da  
17 rešimo ove dokazne predmete.

18 [Pretresno veće i sekretar se savetuju]

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] S obzirom da nam je to najsvežije u  
20 sećanju, možemo krenuti od dokumenata koje smo koristili za poslednjeg svedoka.

21 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Dokazni predmet P265 - to je izjava  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30



1 svedoka Ibri Osmanovića od 5. do 7., i 10. oktobra 1994. godine. Zatim P265.1 je  
2 prevod istog na B/H/S. Zatim P266 je izjava Ibri Osmanovića od 7. juna 2001.  
3 godine, a P266.1 - prevod te iste izjave. Zatim P267 - dokument Kriznog štaba u  
4 Vlasenici, zapravo, propusnica, a prevod dokumenta dobija oznaku P267.1. Zatim  
5 P268 je fotografija grada Vlasenice u koju je svedok uneo oznake. Zatim 269 je  
6 fotografija logora u Sušici, u koju je svedok uneo oznake.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ne čujem prigovore tako da se ovi  
8 dokumenti mogu uvrstiti u spis.

9 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Nemamo prigovora.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Onda bih zamolio sekretara da se  
11 vratimo sada na prethodnog svedoka.

12 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Stalno mi se ovde nešto dešava sa ovim  
13 mikrofonom.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro, ali potrudite se da se Vaš glas  
15 čuje, gospođo Loukas.

16 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, u vezi sa dokumentom koji sam  
17 dala Pretresnom veću kada sam unakrsno ispitivala gospodina Osmanovića - radi se  
18 o onoj trećoj izjavi - htela bih da kažem da Odbrana taj dokument predlaže na  
19 uvrštenje.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Vi biste dakle želeli da se ta  
21 izjava uvrsti. Da. To je dakle, gospođo Loukas, izjava svedoka Ibri Osmanovića  
22 od 11. oktobra 1995. godine, a mi smo, za sada, od te izjave dobili samo

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 primerak na engleskom jeziku.

2           GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da, časni Sude. Tu je bilo tri primerka  
3 na engleskom. Bilo je i primeraka na B/H/S-u. Načelo jednakosti strana ne  
4 pokriva i fotokopir-mašine koje dobro rade u prostoriji za Odbranu, tako da ćemo  
5 morati da se potrudimo da kasnije obezbedimo dodatne primerke.

6           SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim sekretara da ovom dokumentu već  
7 dodeli broj.

8           Vidim da je engleski primerak potpisao svedok, što znači da je to  
9 original.

10          GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Dokazni predmet D26 i D26.1.

11          SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala Vam. A nadamo se da ćemo uskoro  
12 dobiti i taj dokument za koji je određena oznaka D26.1. Ako nema nikakvih  
13 prigovora, onda će to biti uvršteno u spis. Eventualno se kasnije mogu izdati  
14 primedbe u pogledu prevoda, ako ih bude bilo kada prevod stigne.

15          GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Nemamo prigovora.

16          SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim sekretara da pređemo na dokumente  
17 korištene za prethodnog svedoka.

18          GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Dokazni predmet Optužbe P260 je karta u  
19 boji na kojoj se vide Ključ i okolina. Zatim 261 - fotografija; pogled iz kuće  
20 Karanfila Osmanovića, a zapravo se vidi kuća Šefika Medanovića. Zatim P262 -  
21 fotografija ruševina kuće Karanfila Osmanovića. Zatim P263 - fotografija na

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 kojoj se vidi kuća Karanfila Osmanovića; pogled iz kuće Šefika Medanovića. Zatim  
2 P264 je spisak zarobljenih i pobijenih u Prhovu, a P264.1 je prevod tog  
3 dokumenta na engleski jezik.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] S obzirom da nema prigovora, onda se ovo  
5 uvrštava u spis.

6 Vratite se još unazad, molim Vas.

7 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] U redu. Prelazimo dakle sada na svedoka  
8 Redžića. Dokazni predmet P258 - protokol sporazuma o podeli teritorije u opštini  
9 Vlasenica i o osnivanju novih opština; sporazum postignut između predstavnika  
10 srpskog i muslimanskog naroda po ovlaštenju predstavnika parlamentarnih stranaka  
11 i Saveta za međuetničku saradnju od 11. aprila 1992. godine. To će dobiti broj  
12 258.1 za prevod na engleski jezik. Zatim P259 je potvrda o autentičnosti  
13 prisluškivanih telefonskih razgovora koju je napravio svedok Redžić. Zatim P259A  
14 je CD sa tim prisluškivanim razgovorima. Zatim 259B je transkript dokument  
15 P259A, a P259.1 je engleski prevod svega toga.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ima li još nešto? Ima li prigovora? Ako  
17 nema prigovora, onda će i ovi dokumenti biti uvršteni u sudski spis.

18 Gospodin Tieger, podrazumeva se da onaj transkript koji nema datuma može  
19 imati manju dokaznu vrednost nego u slučaju kada bi imao datum, tako da Vas  
20 Pretresno veće poziva da, ako naknadno dođete do bilo kakvih informacija s tim u  
21 vezi, da ih prosledite Pretresnom veću.

22 U redu. Imamo na raspolaganju još, otprilike, 15 minuta. Rečeno je da  
23 postoje još neki sažeci koje bi trebalo pročitati kako bi ušli u zapisnik.  
24 Traženo je da to bude učinjeno u četvrtak, ali danas smo sreda i već sada imamo

25

26

27

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

sreda, 01.09.2004.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 nešto vremena na raspolaganju.

2 G. TIEGER: [simultani prevod] Kao prvo, časni Sude, izvinjavam se.  
3 Trebalo je da predvidim bar mogućnost da ćemo ranije završiti i da se pripremim  
4 da to vreme korisno iskoristimo. No jedino što mogu da Vam predložim je da  
5 sačekamo da vidimo koliko će vremena gospođi Javier biti potrebno da nam dâ te  
6 sažetke, no nisam siguran da ćemo uspeti da to učinimo.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja bih Vas zamolio, ne samo da uključite  
8 mikrofona, nego da mu se i primaknete, da ga okrenete prema sebi.

9 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Ovaj mikrofona mi stvarno zagorčava život,  
10 a posebno što u Australiji mi nismo obavezni da stalno uključujemo i  
11 isključujemo mikrofona.

12 Juče mi je predstavnik Tužilaštva rekao da misli da ćemo možda danas  
13 završiti ranije, te mislim da bi onda i gospodin Tieger to mogao znati i  
14 pripremiti unapred te sažetke, no ja sam sigurna da će Pretresno veće, kao što i  
15 ja prihvatam, prihvatiti izvinjenje gospodina Tiegera.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa, znate, ako Vi prihvatate njegovo  
17 izvinjenje, ne znam kako bi Pretresno veće moglo učiniti nešto drugo.

18 Samo trenutak.

19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 [Sudije većaju]

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pretresno veće za ovaj konkretan  
3 trenutak nema nikakvih drugih pitanja, osim jednoga za gospodina Tiegera, a to  
4 je: imate li svedoka spremnog za sutra?

5 G. TIEGER: [simultani prevod] Da.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro. Znači onda ćemo sutra nastaviti  
7 sa radom u 9.00 sati. Vidimo se sutra u istoj sudnici, dakle, u 9.00 sati.

8 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

9 ... Sednica završena u 18.47h.

10 Nastavak zakazan za četvrtak,

11 02.09.2004. u 09.00h.

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30